

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>r</sup>ρισμα καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε τήνα,<sup>Adv</sup>  
süß etwas das the und die dort,  
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> παγαῖσι μελίσδε<sup>r</sup>ται, ἃδύ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup>  
die bei den the is humming, süß aber auch du  
she at the and you
- [3] συρσί<sup>r</sup>δες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄλλον ἀποισῇ.  
pfeifst· you pipe· nach after den the zweiten second davontragen wirst.  
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα<sup>Kon</sup> τήνος<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup> ἔλ<sup>r</sup>η κερὰ<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>r</sup> τράγον, αἶγα τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup> λαψῇ.  
wenn jener that one nehme gehört horned du ergreifst.  
if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα<sup>Kon</sup> δ<sup>r</sup>· αἶγα λάβ<sup>r</sup>η τήνος<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup> γέρας, ἐς<sup>Prp</sup> τὲ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup>ταρρεῖ  
wenn aber but nimmt jener that one in dann herabfließt  
if but may take that one into and flows down
- [6] ἃ<sup>ArtN</sup> χίμα<sup>r</sup>ρος· χιμά<sup>r</sup>ρῳ δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἕστε<sup>Kon</sup> κ<sup>r</sup>· α<sup>r</sup>μέλ<sup>r</sup>ξης.  
die χίμα<sup>r</sup>ρος· χιμά<sup>r</sup>ρῳ aber gut good bis wohl at least you may milk.  
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ᾧ<sup>r</sup> ποί<sup>r</sup>μην τὸ<sup>ArtN</sup> τε<sup>r</sup> ὄν<sup>AdjN</sup> μέλος ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>r</sup>ταχέ<sup>r</sup>ς<sup>AdjN</sup>  
süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende  
sweeter o the your than the down flowing
- [8] τήν<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέ<sup>r</sup>τρας καταλείβεται ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.  
das von der the herabträufelt is dripped down von oben  
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα<sup>Kon</sup> ταί<sup>ArtN</sup> μοῖσαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἶδα δῶρον ἀγώνται,  
wenn die the die the bringen,  
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup> σακί<sup>r</sup>ταν<sup>AdjA</sup> λαψῇ γέρας· αἶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>r</sup>· α<sup>r</sup>ρέσκη  
du im Sack bagged ergreifst you may get wenn aber wohl gefalle  
you at the bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις<sup>D</sup> πρ<sup>r</sup> ἄρνα λαβείν, τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄιν ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀξῇ.  
jenen to those zu nehmen, du aber but den the später later erhältst.  
to those to take, you but the the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε<sup>Adv</sup> κα<sup>r</sup>θίξας,<sup>N</sup>  
willst bei der of the willst you wish hier here gesetzt habend,  
you wish at of the you wish here having sat,

[13] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>tan</sup>τες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> γε<sup>Pr</sup> ὠλοφον αἶ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pr</sup> ρῖκαι,

wie das hinab dieses the und auch and

[14] συρίσ<sup>den</sup>; τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγας ἐ<sup>γών</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> δε<sup>Pr</sup> νο<sup>με</sup>υσῶ.

pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten. I will tend.

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ὧ<sup>ij</sup> ποι<sup>μὴν</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>σαμβρινόν</sup>,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ἅ<sup>μιν</sup><sup>D</sup> <sup>Pr</sup>

nicht o das Mittag, nicht uns to us

[16] συρίσ<sup>den</sup>. τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα δε<sup>δοίκα</sup>μες· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄγ<sup>ρας</sup>

pfeifen. den the haben gefürchtet· ja denn von

[17] τανικά<sup>Adv</sup> κε<sup>μα</sup> κῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἄμ<sup>παύ</sup>εται· ἔστι δέ<sup>Pt</sup> πικρός,<sup>AdjN</sup>

dann then ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb, harsh,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> ἀ<sup>ει</sup><sup>Adv</sup> δρι<sup>μεῖα</sup><sup>AdjN</sup> χο<sup>λὰ</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ῥὶνὶ κά<sup>θη</sup>ται.

und ihm stets scharfe an toward sitzt. sits.

[19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Θύρσι τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος ἄλγε' ἀ<sup>εἶ</sup>δες

aber du denn ja die the singst you sing

[20] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> βουκολι<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> ἵκεο μοί<sup>σας</sup>,

und der of the bucolischen auf das the mehr kamst du you came

[21] δεῦρ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πετελέ<sup>αν</sup> ἐσ<sup>δώ</sup>μεθα, τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> Πρι<sup>ή</sup>πῳ

hierher unter die setzen wir uns, dem und let us sit, to the and

[22] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Κραναί<sup>αν</sup><sup>AdjG</sup> κατε<sup>ναντίον</sup>,<sup>Adv</sup> ἄπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῶκος

und der of the Kranaeischen gegenüber, wo eben der the opposite, where indeed

[23] τῆ<sup>νος</sup><sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ποι<sup>μενι</sup> κὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δρύες. αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>εἰ</sup>σης

jener der hirtenhafte und die the wenn aber wohl singest that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] ὥς<sup>Kon</sup> ὅ<sup>κα</sup><sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβύ<sup>αθε</sup><sup>Adv</sup> πο<sup>τι</sup><sup>Prp</sup> χρόμιν ἄ<sup>σας</sup><sup>N</sup> ἐ<sup>ρί</sup><sup>σδων</sup>,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>

wie als den aus Libyen zu toward gesungen habend wetteifernd, as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> δω<sup>σῶ</sup> δι<sup>δυ</sup>ματόκον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρις<sup>Adv</sup> ἀ<sup>μέ</sup>λξαι,

aber but dir to you werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken, I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ<sup>N</sup> δύο<sup>Adj</sup> ἐ<sup>χοισ</sup><sup>N</sup> ἐρί<sup>φως</sup> ποτα<sup>μέλγεται</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> πέ<sup>λλας</sup>,

die zwei habend wird gemolken in zwei into two is milked

[27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> | κισσύβι<sup>ον</sup> | κε<sup>κ</sup> | κλυσμένον<sup>A</sup> | ἀδεί<sup>AdjD</sup> | κηρῶ,<sup>PerM/P</sup>  
und tief gewaschen liebem  
and deep smeared in sweet

[28] ἄμφω<sup>AdjN</sup> | ες<sup>Adv</sup> | νεο<sup>τε</sup> | τευχές<sup>AdjN</sup> | ἔτι<sup>Adv</sup> | γλυφά<sup>νοιο</sup> | νοιο<sup>AdjG</sup> | πο<sup>τ</sup> | τóσδον<sup>Adv</sup> |  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ<sup>ArtD</sup> | περὶ<sup>Prp</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | χεῖ<sup>λη</sup> | μαρύ<sup>εται</sup> | ὑψόθι<sup>Adv</sup> | κισσός<sup>ς</sup>,  
an dem um zwar schleicht sich oben  
then around indeed trickles from above

[30] κισσός<sup>ς</sup> | ἐ<sup>κ</sup> | λιχρύ<sup>σω</sup> | κεκο<sup>νιμένος</sup> | ν<sup>N</sup> | ἀ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | κατ<sup>Prp</sup> | αὐτόν<sup>A</sup> |  
bestäubt- die aber entlang ihn  
having been dusted- the but down along it

[31] καρπῷ<sup>ς</sup> | ἐ<sup>κ</sup> | λιξ<sup>ει</sup> | λεί<sup>ται</sup> | ἀ<sup>γαλλομέ</sup> | να<sup>N</sup> | κροκό<sup>εντι</sup> |  
windet sich sich schmückend safran farbenem.  
is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο<sup>σθεν</sup> | δε<sup>Pt</sup> | γυνά<sup>τι</sup> | τί<sup>N</sup> | θε<sup>ων</sup> | δαί<sup>δαλμα</sup> | τέ<sup>τυκται</sup> |  
innen aber was ist gemacht,  
within but what has been made,

[33] ἀσκη<sup>τᾶ</sup> | πέ<sup>πλω</sup> | τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἄμ<sup>πυκι</sup> | παρ<sup>Prp</sup> | δε<sup>Pt</sup> | οἱ<sup>D</sup> | ἄνδρες<sup>Pr</sup> |  
kunst voll und auch ἄμπυκι. bei aber ihr  
wrought and and beside but to her

[34] καλόν<sup>AdjA</sup> | ἐ<sup>κ</sup> | θειρά<sup>ζοντες</sup> | ν<sup>N</sup> | ἀ<sup>μοιβαδὶς</sup> | Adv | ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> | ἄλλος<sup>N</sup> |  
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer  
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖ<sup>ου</sup> | οὐ<sup>N</sup> | ἐπέ<sup>ε</sup> | σοι<sup>τα</sup> | ἄ<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | φρενός | ἄπτεται | αὐτᾶς<sup>G</sup> |  
streiten d das aber nicht berührt sie selbst-  
quarreling the but not touches of her.

[36] ἀλλ<sup>Kon</sup> | ὅκ<sup>Adv</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τῇ<sup>νον</sup> | ν<sup>N</sup> | ποτὶ<sup>δέρκεται</sup> | ἄνδρα γε<sup>λαῖσα</sup> |  
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,  
but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> | δ<sup>Pt</sup> | αὖ<sup>Adv</sup> | ποτὶ<sup>Prp</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | ῥί<sup>πτεῖ</sup> | νόον<sup>οἱ</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ὑπ<sup>Prp</sup> | ἐ<sup>ρωτος</sup> |  
anderswann aber wieder zu den wirft sie aber unter  
at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δε<sup>θᾶ</sup> | κυ<sup>λοιδιό</sup> | ωντες<sup>N</sup> | ἐ<sup>κ</sup> | τῷ<sup>σια</sup> | μο<sup>χθί</sup> | ζοντι<sup>ζοντι</sup> |  
lange zankend vergeblich mühen sie sich.  
long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς<sup>ArtD</sup> | δε<sup>Pt</sup> | με<sup>τᾶ</sup> | γρι<sup>πεύς</sup> | τε<sup>Pt</sup> | γέ<sup>ρων</sup> | πέ<sup>τρα</sup> | τε<sup>Pt</sup> | τέ<sup>τυκται</sup> |  
ihnen aber mit und und ist gefertigt  
for them but after and and has been made

[40] λεπράς<sup>AdjA</sup> | ἐφ<sup>Prp</sup> | ἧ<sup>D</sup> | σπεύ<sup>δων</sup> | ν<sup>N</sup> | μέγα<sup>Adv</sup> | δίκτυον | ἐς<sup>Prp</sup> | βόλον | ἔλκει |  
rau he, auf welcher eilend sehr zum into zieht  
rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς, καὶ μνοντι<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερόν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐοικώς.<sup>N PerAkt</sup>  
 der the dem Müden das the Starke gleichend.  
 having resembled.

[42] φαίης κεν<sup>Pt</sup> γυίῳν νιν<sup>A Pr</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> σθένος ἐλλοπιεύειν.  
 würdest sagen wohl ihm so viel zu rühren.  
 you would say at least him how much to wield.

[43] ὥδέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ᾧδήκαντι<sup>D PerAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐχένα πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴνες  
 so ihm singend am down along from everywhere  
 thus to him having swollen

[44] καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντι<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σθένος ἄξιον<sup>AdjN</sup> ἄβας.<sup>Adv</sup>  
 und grauhaarig zwar though seiend, being, die the aber but würdig mild.  
 and and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> ἄπωθεν<sup>Adv</sup> ἀλιτρώτοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος  
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen  
 small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖς<sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι καλὸν<sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλῶά,  
 kernigen schön fair ist beladen  
 with hard fair has been laden

[47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλίγος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N Pr</sup> κῶρος ἐφ'<sup>Prp</sup> αἵμασι αἷσι φυλάσσει  
 die klein ein someone auf upon bewacht  
 the little someone upon guards

[48] ἤμενος<sup>N PräM/P</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> ἀλώπεκες ἀ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν'<sup>Prp</sup> ὄρχως  
 sitzend-sitting um aber ihm zwei die zwar durch  
 sitting around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένη<sup>N PräM/P</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πήρῃ  
 streift schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber an  
 ranges ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα<sup>AdjA</sup> δόλον κεύθου<sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀνησεῖν  
 jeden verbergend hiding das the nicht bevor los lassen  
 all hiding the not before to let go

[51] φατὶ πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀκράτιστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ξηροῖσι<sup>AdjD</sup> καθίξει.  
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.  
 says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγ'<sup>N Pr</sup> ἀνθερίκοις καλὰν<sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν  
 aber er he schön flechtet  
 but he fine plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων<sup>N PräAkt</sup> μέλειται δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> πήρας  
 passend-fitting kümmert sich aber ihm weder etwas  
 fitting concerns but to him neither anything

[54] οὔτε<sup>Kon</sup> φυτῶν τοσσηνόν<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.  
 weder so viel, wie um freut er sich.  
 neither so much, as much around he rejoiced.

[55] παντᾶ<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ|πας περιπέπταται ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ἄ|κανθος·  
 überall aber um um fliegt feucht  
 everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολι|κόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θε|αμα, τέ|ρας κέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυμὸν ἄ|τύξαι.  
 schillernd irgendein wohl dich erschrecken.  
 changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πορθ|μεῖ Καλυδωνίῳ<sup>AdjD</sup> αἰγά τ'·<sup>Pt</sup> ἔ|δωκα  
 darum zwar ich kalydonischen auch gab  
 therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὤνον|καί<sup>Kon</sup> τυρό|εντα<sup>AdjA</sup> μέ|γαν<sup>AdjA</sup> λευ|κοῖο<sup>AdjG</sup> γά|λακτος·  
 und Käse großen weißen  
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πω<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐ|μὸν<sup>AdjA</sup> θί|γεν, ἄλλ'·<sup>Pt</sup> ἔ|τι<sup>Adv</sup> κεῖται  
 auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt  
 nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραν|τον<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καί<sup>Kon</sup> τυ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μά|λα<sup>Adv</sup> πρό|φρων<sup>AdjN</sup> ἄρε|σαίμαν,  
 unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,  
 undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φί|λος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ|φίμερον<sup>AdjA</sup> ὕμνον ἄ|εῖσῃς.  
 wenn mir du freundlich den the begehrten singen sollst.  
 if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτι<sup>KonPtA</sup><sub>Pr</sub> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κερτομέ|ω. πόταγ' ὦγαθέ<sup>ij</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ|οιδᾶν  
 und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn  
 and not anything you I taunt. once come on O good man· for the

[63] οὐτί<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Αἰ|δαν γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκ|ελάθοντα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> φυ|λαξεῖς.  
 gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.  
 not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] Ἄρχετε|βουκολι|κάς<sup>AdjG</sup> μοῖ|σαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀ|οιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin der bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὃδ'·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧς<sup>Prp</sup> Αἴτ|νας, καί<sup>Kon</sup> Θύρσιδος ἄδέα<sup>AdjN</sup> φωνά.  
 dieser von und süße  
 this from and sweet

[66] πᾶ<sup>Adv</sup> ποκ'·<sup>Adv</sup> ἄρ'·<sup>Pt</sup> ἦσθ', ὅκα<sup>Kon</sup> Δάφνις ἐ|τάκετο, πᾶ<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> Νύμφαι;  
 wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst  
 where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πηνει|ῷ καλὰ<sup>AdjA</sup> τέμπεα; ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πίνδω;  
 oder entlang schöne oder entlang  
 or down along beautiful down along

[68] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποτα|μοῖο μέ|γαν<sup>AdjA</sup> ῥόον εἶ|χετ' Ἀ|νάπω,  
 nicht denn ja großen hattet ihr  
 not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' <sup>Pt</sup> Αἴτ' | νας σκοπι | άν, οὐδ' <sup>Pt</sup> Ἄκιδος | ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ὕδωρ.  
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy

[70] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἅ | οἰδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[71] τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μᾶν <sup>Pt</sup> θῶ | ες, τῆ | νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λύκοι | ὠρύ | σαντο,  
jenen that one gewiss indeed jenen that one heulten, howled,

[72] τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χῶκ <sup>KonArtN</sup> δρυ | μοῖο λέ | ων ἔ | κλαυσε θα | νόντα. <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
jenen that one und der and the beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἅ | οἰδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[74] πολλὰι <sup>AdjN</sup> οἷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρ <sup>Prp</sup> | ποσσὶ βό | ες, πολ | λοι <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> ταῦροι,  
viele many ihm to him bei beside viele many aber but and

[75] πολλὰι <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> | δαμά | λαι καὶ <sup>Kon</sup> πόρτιες | ὠδύ | ραντο.  
viele many aber but wieder again und and klagten. lamented.

[76] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἅ | οἰδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[77] ἦνθ' Ἐρ | μῆς πρᾶ | τιστος <sup>AdjSupN</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> | ὥρεος, εἶπε δέ <sup>Pt</sup> | "Δάφνι,  
kam came der Erste foremost von from sagte und· but·

[78] τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κα | τατρύ | χει; τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὦγαθέ <sup>ij</sup> | τόσσον <sup>Adv</sup> ἐ | ρᾶσαι; "  
wer dich quält; wears down; wessen of whom o Bester O good man so sehr so much liebst; you love;

[79] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἅ | οἰδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[80] ἦνθον | τοι <sup>ArtN</sup> βοῦ | ται, τοι <sup>ArtN</sup> ποιμένες, | ὥπόλοι | ἦνθον·  
kamen came die the die the kamen· came·

[81] πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀ | νηρώ | τευν, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πά | θοι κακόν. ἦνθ' ὁ <sup>ArtN</sup> Πρί | ηπος  
alle all fragten, were asking, was what erlitte might suffer kam came der the

[82] κῆφα· | "Δάφνι τά | λαν, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τά | κειαι, ἃ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> κώρα  
und sprach· and he said· warum why du you schmilzt hin, you melt, die the aber but and

[83] πάσας<sup>AdjA</sup> ἀνα<sup>Prp</sup> κράνας, πάντ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται  
 alle auf und ab alle läuft umher  
 all up and down all she ranges

[84] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς)  
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 (begin bucolic dear begin

[85] ζάτειο'; ἄι<sup>i</sup> δύσε<sup>Adv</sup> ρώς τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγαν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.  
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.  
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὲν<sup>Pt</sup> ἐλέγευ, νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.  
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.  
 at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ'<sup>Kon</sup> ἐσορῇ τὰς<sup>ArtA</sup> μηκάδας οἷα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βατεῦνται,  
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,  
 when at least he looks the they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τράγος αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγέντο.  
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.  
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin bucolic dear begin

[90] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐσορῇς τὰς<sup>ArtA</sup> παρθένος οἷα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γελαῖντι,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,  
 and you but when at least you look the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χορεύεις."  
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."  
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε λέξαθ' ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῷ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 so aber nichts vollendete der sondern but den selben  
 thus but nothing spoke the the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔρωτα, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἄνυε μοίρας.  
 vollführte bitteren und bis zu vollführte  
 was accomplishing was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[95] ἦνθέ γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀδεῖα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> Κύπρις γελάοισα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,  
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γελάοισα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βαρὺν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> θυμὸν ἔχοισα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,  
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κείπε· "τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν·  
und sagte· "du wahrlich den beschwöre zu beugen·  
and said· "you indeed the pray to bend·

[98] ἦ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρωτος ὑπ<sup>Prp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἔλυγίχθης; "  
etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest;  
truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
begin bucolic again begin

[100] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα<sup>AdjV</sup>  
die aber also und der erwiderte· schwere,  
the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά<sup>AdjV</sup> Κύπρι θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>  
rache würdige, den Sterblichen verhasst·  
avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσῃ<sup>Pt</sup> πάνθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἅμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεδύκειν·  
schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·  
already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κήν<sup>KonPrp</sup> ἰδοὺ<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.  
und in und in böses evil wird sein  
and in and in will be

[104] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
begin bucolic again begin

[105] ὥ<sup>Adv</sup> λέγεται τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἔρπε ποτ'<sup>Adv</sup> ἴδαν,  
so wird gesagt die der der geh einmal  
thus is said the the go once

[106] ἔρπε ποτ'<sup>Adv</sup> Ἀγχι<sup>Pt</sup> σην· τη<sup>Pt</sup> νει<sup>Adv</sup> δρύες, ἔνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος·  
geh einmal dort wo  
go once there where

[107] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin bucolic dear begin

[108] ὥραϊος<sup>AdjN</sup> χῶδωνις<sup>KonArtN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> νομεύει.  
stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.  
youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ<sup>Kon</sup> πτώκας βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> θηρία πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώκει.  
und trifft und alle jagt.  
and hits and all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin bucolic dear begin



[111] αὐθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στασῇ Διομήδεος ἄσσον<sup>Adv</sup> ἰοῖσα,<sup>N PräAkt</sup>  
 abermals damit stellst dich näher gehend,  
 again so that you may stand nearer going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ μοι.<sup>D Pr</sup>  
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."  
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[114] ὦ<sup>ij</sup> λύκοι, ὦ<sup>ij</sup> θῶες, ὦ<sup>ij</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα φωλάδεις<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,  
 O O O up through Höhlen bewohnende  
 O O O up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὑμῖν<sup>D Pr</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> Δάφνις οὐκέτ'·<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὕλαν,  
 seid gegrüßt. der euch ich I nicht mehr auf und ab  
 fare well. the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ'·<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δρυμῶς, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουισα,  
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt  
 no longer down along not hail

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, τοῖς<sup>ArtV</sup> χεῖτε καλὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος ὕδωρ.  
 und die fließt schön es entlang  
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[119] Δάφνις ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ὅδε<sup>N Pr</sup> τήνος<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας ὧδε<sup>Adv</sup> νομεύων,<sup>N PräAkt</sup>  
 ich I dieser jener der die the so hütend,  
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> ταύρως καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας ὧδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων.<sup>N PräAkt</sup>  
 der the die the und so tränkend.  
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[122] ὦ<sup>ij</sup> Πᾶν Πάν, εἴτ<sup>·Kon</sup> ἐσσί κατ<sup>·Prp</sup> ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> Λυκαίῳ,  
 O O sei es bist entlang lange  
 O O whether you are down along long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N Pr</sup> γ<sup>·Pt</sup> ἀμφιπολεῖς μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον, ἔνθ<sup>·Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νᾶσον  
 oder du ja bewohnst groß es wo auf  
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν<sup>AdjA</sup> ἑλίκας δέ<sup>Pt</sup> λίπ<sup>·N AorSAkt</sup> ἡρίον αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα  
 die sizilische, aber and gelassen steil und  
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | λυ|καονί|δαο, το<sup>ArtN</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | μακά|ρεσσιν<sup>AdjD</sup> | ἀ|γητόν.<sup>AdjN</sup>  
 jenes | | das | auch | den Seligen | bewunderungs.wert.  
 of that | | the | even | to the blessed | admirable.

[126] λήγετε | βουκολι|κάς<sup>AdjG</sup> | Μοῖ|σαι ἴτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.  
 Endet | der bucolischen | | geht | endet  
 cease | bucolic | go | cease

[127] ἐνθ<sup>Adv</sup> | ὧ|ναξ καὶ<sup>Kon</sup> | τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | φέ|ρευ πα|κτοῖο με|λίπνουν<sup>AdjA</sup>  
 wo | | auch | diese | trage | honig duftig  
 there | and | this | take | honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> | κη|ρῶ σύ|ριγγα κα|λάν,<sup>AdjA</sup> | περι<sup>Prp</sup> | χεῖλος ἐ|λικτάν.<sup>AdjA</sup>  
 aus | | schön, | um | gewunden.  
 out of | fair, | around | twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ|γών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ὑπ<sup>Prp</sup> | ξ|ρωτος ἐς<sup>Prp</sup> | Ἄιδαν | ἔλκομαι | ἤδη.<sup>Adv</sup>  
 ja | denn | ich | unter | in | werde gezogen | schon.  
 truly | for | I | under | into | I am dragged | already.

[130] λήγετε | βουκολι|κάς<sup>AdjG</sup> | Μοῖ|σαι ἴτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.  
 Endet | der bucolischen | | geht | endet  
 cease | bucolic | go | cease

[131] νῦν<sup>Adv</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἴα | μὲν<sup>Pt</sup> | φορέ|οιτε βά|τοι, φορέ|οιτε δ<sup>Pt</sup> | ἄ|κανθαι,  
 nun | aber | | | | |  
 now | but | at least | you might bear | you might bear | but

[132] ἃ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | κα|λᾶ<sup>AdjN</sup> | νάρ|κισσος ἐπ<sup>Prp</sup> | ἀρκεύ|θοισι κο|μάσαι.  
 die | aber | schön | auf | wuchern.  
 the | but | fairly | upon | to grow.

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ<sup>Pt</sup> | ἐ|ναλλα<sup>Adv</sup> | γέ|νοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> | ἃ<sup>ArtN</sup> | πίτυς | ὄχνας ἐ|νεΐκαι.  
 alles | aber | umgekehrt | möge werden, | und | die | tragen.  
 all things | but | contrariwise | might become, | and | the | to bring.

[134] Δάφνις ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> | θνά|σκει· καὶ<sup>Kon</sup> | τῶς<sup>ArtA</sup> | κύνας | ὦλαφος | ἔλκοι,  
 | | da | stirbt· | und | die | | möge ziehen,  
 since | dies· | and | the | might drag,

[135] κήξ<sup>KonPrp</sup> | ὀρέ|ων τοῖ<sup>ArtN</sup> | σκῶ|πες ἀ|ηδόσι | γαρύ|σαιντο.  
 und aus | | die | | |  
 and out of | the | the | would warble.

[136] λήγετε | βουκολι|κάς<sup>AdjG</sup> | Μοῖ|σαι ἴτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.  
 Endet | der bucolischen | | geht | endet  
 cease | bucolic | go | cease

[137] ὧ<sup>KonArtN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τόσσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | εἰ|πών<sup>N</sup> | ἄπε|παύσατο· | τὸν<sup>ArtA</sup> | δ<sup>Pt</sup> | Ἀφρο|δίτα  
 und der | zwar | so viel | gesagt habend | hörte auf· | den | aber  
 and the | at least | so many | having said | ceased· | the | but

[138] ἦθελ' | ἀ|νορθῶ|σαι· τὰ<sup>ArtN</sup> | γε<sup>Pt</sup> | μὰν<sup>Pt</sup> | λίνα | πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | λε|λοίπει  
 wollte | aufzurichten· | die | doch | wahrlich | alle | hat verlassen  
 was willing | to raise up· | the | indeed | at least | all | has left

[139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοί<sup>KonArtN</sup> ῥᾶν, χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνης ἔβ<sup>Kon</sup>α ῥόον. ἔκλυσε<sup>Kon</sup> δίνα<sup>Kon</sup>

von out of und der and the ging went löste heard

[140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοί<sup>Kon</sup>σαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμ<sup>Kon</sup>φαισιν ἀπεχθῆ<sup>AdjA</sup>.

den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε<sup>Kon</sup> βουκολι<sup>Kon</sup>κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοί<sup>Kon</sup>σαι ἵτε<sup>Kon</sup> λήγετ' ἀοιδᾶς.

Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> δου τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup> AorAkt

und and du you gib give die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπεῖσω<sup>Kon</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοί<sup>Kon</sup>σαις. ὦ<sup>ij</sup> χαίρετε<sup>Kon</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,

opfere ich I may pour den to the o O seid gegrüßt rejoice oft many times

[144] χαίρετ' ἐγὼ<sup>N</sup> δ' ὑμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ᾄσω.

seid gegrüßt. rejoice. ich I aber but euch to you auch and into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.

[145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι<sup>Kon</sup>τος τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα Θύρσι γένοιτο,

voll full dir at least der the schöne fair möge werden, might become,

[146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδό<sup>Kon</sup>νων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ' Ἀιγίλῳ<sup>Prp</sup> ἰσχάδα τρώγοις

voll full dir at least und and von from würdest essen you might eat

[147] ἄδει<sup>Kon</sup>αν, τέττιγος ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ᾄδεις.

süße, sweet, da since you at least du you at least besser better singst. you sing.

[148] ἥνδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup> πας. θάσσε<sup>Adv</sup> φίλος, ὥς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὁσδεῖ.

hier lo here dir at least the eile be quick Freund, friend, how schön fair duftet er. it smells.

[149] Ὡρᾶν πεπλυσθαί νιν<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κράναισι δοκησεῖς.

gewaschen zu sein to have been washed ihn it an upon wirst meinen. you will seem.

[150] ὥδ' ἴθι<sup>Adv</sup> Κισσαί<sup>Kon</sup>θα, τὸ<sup>N</sup> δ' ἄμελγέ νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χίμαιραι,

so thus geh go du you aber but melk milk ihn. it. die the aber but

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτασεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος ὑμῖν<sup>D</sup> ἀναστῇ.

nicht not ja nicht by no means werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταί<sup>ArtN</sup> δάφ<sup>N</sup> ναι· φέρε<sup>N</sup> θεστυλί· πᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> φίλτρα·  
wo mir die bring bring wo aber die
- [2] στέψον<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κελέ<sup>N</sup> βαν φοι<sup>N</sup> νικέω<sup>AdjD</sup> οἶδός<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> ὥτ<sup>N</sup>ω,  
bekränze die purpurnem with purple
- [3] ὥς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>N</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> εὖντα<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> φι<sup>N</sup> λον<sup>AdjA</sup> κατα<sup>N</sup> θύσομαι<sup>N</sup> ἄνδρα,  
damit den the meinen schweren liegenden lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δωδεκα<sup>N</sup> ταῖος<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> ὧ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τάλας<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>N</sup> ποθ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἵκει,  
der mir zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
- [5] οὐδ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἔ<sup>N</sup> γνω<sup>N</sup> πότε<sup>N</sup> ρον<sup>Kon</sup> τε<sup>N</sup> θνάκαμες<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ζοοί<sup>AdjN</sup> εἰμές<sup>N</sup>.  
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
- [6] οὐδ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> θύ<sup>N</sup> ρας ἄ<sup>N</sup> ραξεν<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> νάρσιος<sup>AdjN</sup> ἤ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ῥά<sup>N</sup><sub>Pt</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλᾶ<sup>Adv</sup>  
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so wohl ihm anderswo elsewhere
- [7] ὥχ<sup>N</sup>ετ' ἔ<sup>N</sup> χων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἔ<sup>N</sup> ρως ταχι<sup>N</sup> νας<sup>AdjA</sup> φρένας<sup>N</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἄ<sup>N</sup> φρο<sup>N</sup> δίτα·  
ging davon went off haltend having was und and schnelle swift was und which and
- [8] βασεῦ<sup>N</sup>μαι ποτὶ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> τιμα<sup>N</sup> γήτοι<sup>N</sup> ο<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> λαίστρ<sup>N</sup>αν  
werde gehen I will go zu toward der the
- [9] αὔριον<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴ<sup>N</sup>δω, καὶ<sup>Kon</sup> μέμφομαι<sup>N</sup> οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖ.  
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
- [10] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> θυέ<sup>N</sup>ων κατα<sup>N</sup> θύσομαι<sup>N</sup> ἀλλᾶ<sup>Kon</sup> Σε<sup>N</sup> λάννα,  
jetzt now aber but ihn him aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
- [11] φαῖνε<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> λόν<sup>AdjN</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ποτα<sup>N</sup> εἰσομαι<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> συχα<sup>Adv</sup> δαῖμον,  
scheine shine schön· fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τᾶ<sup>ArtD</sup> χθονί<sup>N</sup>α<sup>AdjD</sup> θ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἑκά<sup>N</sup> τ<sup>N</sup>α, τὰν<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκύλα<sup>N</sup> κες τρομέ<sup>N</sup>οντι  
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
- [13] ἐρχομέ<sup>N</sup> ναν<sup>A</sup><sub>PrA/M/P</sub> νεκύ<sup>N</sup>ων ἀνά<sup>N</sup><sub>Prp</sub> τ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἡρία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αἶμα.  
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπληῖτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.  
sei begrüßt hail freigebig, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χεῖρονα μήτε τι Κίρκης  
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.  
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφита τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε  
dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἢ ῥά γε τριμυσαρά καὶ τιν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια πάσσω."  
streue zugleich und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich." I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφεις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
mich me kränkte· pained· ich I aber but upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα  
entzünde ich· I ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπίνης ἄφθη, κοῦδ' σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,  
und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφεις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.  
so thus indeed and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>Pr</sup> τον<sup>ArtA</sup> κηρὸν ἐγὼ<sup>N</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι τάκω,  
 wie diesen den ich mit schmelze ich,  
 as this the I with I melt,

[29] ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Kon</sup> κοιθ' ὑπ' <sup>Prp</sup> ξρωτος ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφιν.  
 so möge schmelzen von der the sofort  
 so may melt under the at once

[30] χῶς<sup>Kon</sup> δι<sup>Kon</sup> νεῖθ' ὅδε<sup>N</sup> Pr ῥόμβος ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄφρο<sup>Kon</sup> δίτας,  
 und wie wirbelt dieser this der the eherne aus  
 and as is whirled this the bronze out of

[31] ὥς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>Kon</sup> νος<sup>N</sup> Pr δι<sup>Kon</sup> νοῖτο ποθ' <sup>Adv</sup> ἀμετέ<sup>Kon</sup> ραισι<sup>AdjD</sup> θύ<sup>Kon</sup> ραισιν.  
 so jener möge sich drehen einmal unseren  
 so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>ArtA</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh du jenen that one meinen zu toward den the  
 drag you that one my toward the

[33] νῦν<sup>Adv</sup> θυ<sup>Kon</sup> σῶ τὰ<sup>ArtA</sup> πύ<sup>Kon</sup> τυρα. τὸ<sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> Ἄρτεμι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄιδα  
 nun werde ich opfern die the du aber but und and den the in in  
 now I will offer the you but and the in

[34] κινή<sup>Kon</sup> σαις ἀδά<sup>Kon</sup> μαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>.  
 mögest bewegen und sei es etwas ja festes anderes.  
 you might move and if anything at least firm else.

[35] Θεστυλί, ταί<sup>ArtN</sup> κύνες ἄμμιν<sup>D</sup> Pr ἀ<sup>Kon</sup> νὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ὠρύ<sup>Kon</sup> ονται.  
 die uns durch heulen.  
 the to us throughout are howling.

[36] ἃ<sup>ArtN</sup> θεὸς ἐν<sup>Prp</sup> τριό<sup>Kon</sup> δοισι. τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον ὥς<sup>Kon</sup> τάχος ἄχει.  
 die an das the so as tönt.  
 the at the as bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>ArtA</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh du jenen that one meinen zu toward den the  
 drag you that one my toward the

[38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ μὲν<sup>Pt</sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D</sup> PräAkt δ' <sup>Pt</sup> ἀ<sup>Kon</sup> ἦται.  
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber  
 lo here indeed being silent but

[39] ἃ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ στέρ<sup>Kon</sup> νων ἐν<sup>Kon</sup> τοσθεν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Kon</sup> νία,  
 die aber meine nicht innen within  
 the but my not within

[40] ἄλλ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> Pr πᾶσα<sup>AdjN</sup> κα<sup>Kon</sup> ταίθομαι, ὅς<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τά<sup>Kon</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>  
 sondern auf jenem that one ganz entbrenne ich, der who mich armselige  
 but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἐ<sup>Kon</sup> θηκε κα<sup>Kon</sup> κὰν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>Kon</sup> πάρθενον<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> μεν.  
 anstatt machte schlechte und and jungfräulich war ich.  
 instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh du jenen meinen zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin lady rufe ich· I call·

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνὰ τῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,  
sei es whether bei jenem hat sich niedergelegt sei es whether auch even

[45] τόσον<sup>AdjA</sup> ἔχου λάθας, ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντὶ  
so viel möge er haben so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δίᾱ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
auf vergessen worden sei schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh du jenen meinen zu toward den the

[48] ἵππομανές<sup>AdjN</sup> φυτόν ἐστι παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάσι· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
pferde rasend horse mad ist bei among dem aber auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μαίνονται ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαὶ<sup>AdjN</sup> ἵπποι.  
und rasen rage auf und ab through und schnelle swift

[50] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
so auch also möchte ich sehen, und in dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἴκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh du jenen meinen zu toward den the

[53] τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,  
dieses this von des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλοιισα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
wie ich and I nun now rupfend seiend hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰαί<sup>ij</sup> ἔρωσ ἀνίηρέ, <sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αἶμα  
weh alas quälerisch er, warum meines schwarz es aus out of

[56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λιμναῖτις ἅπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N AorAkt</sup> ποτὸν κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N AorAkt</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ'<sup>A Pr</sup> ὑπόμαξον  
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τὰς<sup>ArtG</sup> τῆν<sup>G Pr</sup> φλιᾶς καθ'<sup>Prp</sup> ὑπέρτερον<sup>Adv</sup> ἅς<sup>G Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζοισα<sup>N PräAkt</sup> "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὅστιά μᾶσσω."  
 und and sage say zischend-muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N Präm/P</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα δακρύσω;  
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G Pr</sup> ἄρξωμαι; τίς<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο;<sup>A Pr</sup>  
 aus from welchem whom soll ich beginnen; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοι<sup>ο</sup> κα<sup>νηφόρος</sup> ἄμμιν<sup>D Pr</sup> Ἀναξῶ  
 kam die des the among us

[66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τᾷ<sup>ArtD</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
 in into der where ja damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> λείαινα.  
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό<sup>μ</sup> μου<sup>G Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> Θεουχαρίδα Θραῦσσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἅ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased



[70] ἀγγίθυ|ρος<sup>AdjN</sup> ναί|οισα<sup>N</sup> PräAkt κα|τεύξατο|καί<sup>Kon</sup> λιτά|νευσε|  
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie  
 next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομ|πὰν θά|σασθαι· ἐγώ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἡ<sup>ArtN</sup> μεγά|λοιτος<sup>AdjN</sup>  
 die bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige  
 the to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὥμαρ|τευν βύσ|σοιο κα|λὸν<sup>AdjA</sup> σύ|ροισα<sup>N</sup> PräAkt χι|τῶνα,  
 begleitete ich schönen ziehend  
 I accompanied fair trailing

[73] κάμφι|στειλαμέ|να<sup>KonN</sup> PerM/P τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα|τὰν<sup>ArtA</sup> Κλεα|ρίστας·  
 und angelegt habend den der  
 and having wrapped around the the

[74] φράζεό|μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ξ|ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο|πότνα<sup>AdjV</sup> Σε|λάννα·  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εὔσα<sup>N</sup> PräAkt μέ|σον<sup>AdjA</sup> κατ'·<sup>Prp</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> ξιτόν, ἅ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Λύ|κωνος·  
 schon aber seiend mitten entlang wo die  
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον ὁ|μοῦ<sup>Adv</sup> Δέλ|φιν τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> Εὐδά|μιππον ἰ|όντας·<sup>A</sup> PräAkt  
 sah zugleich und auch gehende.  
 I saw together and also going.

[77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἦν ξανθοτέ|ρα<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|λιχρύ|σοιο γε|νειάς·  
 ihnen aber war blonder zwar  
 to them but was more blond indeed

[78] στήθεα|δέ<sup>Pt</sup> στίλ|βοντα<sup>A</sup> PräAkt πολ|υ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr Σε|λάννα,  
 aber but glänzende viel mehr als du  
 but shining much more than you

[79] ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γυμνασί|οιο κα|λὸν<sup>AdjA</sup> πόνον|ἄρτι<sup>Adv</sup> λι|πόντων·<sup>G</sup> AorSAkt  
 wie von schönen eben verlassen habend.  
 as from fair just just having left.

[80] φράζεό|μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ξ|ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο|πότνα<sup>AdjV</sup> Σε|λάννα·  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[81] χῶς<sup>KonAdv</sup> ἵδον, ὥς<sup>Kon</sup> ἐμά|νην, ὥς<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> Pr πέρι<sup>Prp</sup> θυμὸς ἰ|άφθη|  
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde  
 and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered

[82] δειλαί|ας·<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος ἐ|τάκετο, κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> Pr πομπᾶς|  
 der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas  
 of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας<sup>A</sup> Pr ἐφρασά|μαν, οὐδ'·<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ'·<sup>Adv</sup> ἀ|πῆνθον|  
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich  
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλά<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καπυ<sup>AdjN</sup> ρά<sup>AdjN</sup> νόσος· ἔξεσάλαξε,  
 erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν· δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κλιν<sup>τῇ</sup>ρι δέκ<sup>Adj</sup>· ἅματα· καὶ<sup>Kon</sup> δέκα<sup>Adj</sup> νύκτας·  
 lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό· μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup>· ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε· λάννα·  
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[87] καὶ<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>· χρώς· μὲν<sup>Pt</sup> ὁ· μοῖος<sup>AdjN</sup> ἐγίνετο· πολλάκι<sup>Adv</sup> θάψω,  
 und and meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν· δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς· πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τρίχες, αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λοιπὰ<sup>AdjN</sup>  
 flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι'· ἔτ<sup>Adv</sup> ἦς· καὶ<sup>Kon</sup> δέρμα· καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέ· ρασα·  
 noch still war was und and und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through

[90] ἢ<sup>Kon</sup> ποί<sup>AdjG</sup>· ἄς· ἔλιπον· γράι<sup>AdjG</sup>· ἀς· δόμον, ἅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπαῖδεν;  
 oder or welcher of what sort ließ ich I left of old woman die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ<sup>Kon</sup>· ἦς· οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>· ἐλαφρόν<sup>AdjN</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνος· ἄνυτο· φεύγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 doch but war was nichts nothing leicht· light· der the aber but was being accomplished eilte fliehend. fleeing.

[92] φράζεό· μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup>· ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε· λάννα·  
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[93] χούτω<sup>KonAdv</sup>· τᾷ<sup>ArtD</sup> δούλᾳ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup>· μῦθον· ἔλεξα·  
 und so and thus der to the den the wahr true sagte ich· I said·

[94] "εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε· Θεστυλί· μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> νόσω· εὗρέ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῆχος·  
 "wenn aber komm mir to me schweren of grievous finde find etwas something

[95] πᾶσαν<sup>AdjA</sup>· ἔχει με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>· τὰ λαιναν<sup>AdjA</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μοι<sup>λοῖσα</sup><sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 ganz all hält holds mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρησον· ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμαγῆτοι<sup>ο</sup> παλαίστραν·  
 beobachte watch zu toward die the

[97] τῇνεί<sup>Adv</sup>· γὰρ<sup>Pt</sup> φοιτῇ, τῇνεί<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>· ἀδύ<sup>AdjN</sup> καθῆσθαι·  
 dort there denn for geht er ein, he frequents, dort there aber but ihm sweet zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>G</sup>ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>G</sup> λάννα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[99] "κῆπει<sup>Kon</sup> κἀ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐ<sup>G</sup>όντα<sup>PräAkt</sup> μά<sup>G</sup>θης μόνον<sup>AdjA</sup> ἄσυχ<sup>Adv</sup>α νευσον,

"und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, only, leise softly nicke, nod,

[100] κείφ' ὅτι<sup>Kon</sup> Σιμαί<sup>G</sup>θα τυ<sup>N</sup> κα<sup>G</sup>λεῖ, καὶ<sup>Kon</sup> ὑ<sup>G</sup>φαγέο τᾶδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>

und sage dass dich ruft, und gehe mit hierher." <sup>Pr</sup>

[101] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφά<sup>G</sup>μαν· ἄ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦνθε καὶ<sup>Kon</sup> ἄγαγε τὸν<sup>ArtA</sup> λιπα<sup>G</sup> ρόχρων<sup>AdjA</sup>

so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὰ<sup>AdjA</sup> δώματα Δέλφιν· ἐ<sup>G</sup>γὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνό<sup>G</sup>ησα

in meine into my ich aber ihn als wahrnahm I perceived

[103] ἄρτι<sup>Adv</sup> θύ<sup>G</sup>ρας ὑπέρ<sup>Prp</sup> οὐδὸν ἄ<sup>G</sup>μειβόμε<sup>N</sup>νον<sup>PräM/P</sup> ποδὶ<sup>G</sup> κούφω<sup>AdjD</sup>

eben über just über wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>G</sup>ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>G</sup> λάννα)

(zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[105] πᾶσα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐψύχθην χιό<sup>G</sup>νος πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>G</sup> τώπω

ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber all indeed I was chilled more, in but

[106] ἰδρῶς μευ<sup>G</sup> κοχύ<sup>G</sup>δεσκεν ἴσον<sup>AdjA</sup> νοτί<sup>G</sup>αισιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>G</sup>έρσαις,

meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> φωνᾷ<sup>G</sup>σαι δυνά<sup>G</sup>μαν, οὐδ<sup>Pt</sup> ὅσσον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕπνω

und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κυζεῦν<sup>G</sup>ται φω<sup>G</sup>νεῦντα<sup>PräAkt</sup> φί<sup>G</sup>λαν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ματέρα τέκνα·

nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπά<sup>G</sup>γην δα<sup>G</sup> γῦδι κα<sup>G</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> χροᾶ πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴσα<sup>Adv</sup>.

sondern erstarrte ich I was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>G</sup>ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>G</sup> λάννα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[111] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup> ἐσι<sup>G</sup> δὼν<sup>N</sup> ὥ<sup>G</sup> στοργος<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθο<sup>G</sup>νὸς ὅμ<sup>G</sup>ατα πῆξας<sup>N</sup>

und mich erblickt habend wie zärtlich, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·  
 saß auf und sitzend sprach  
 he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίῃθ' ὅσον ἔγωγε θην·  
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel als ich wahrlich  
 truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χάριντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,  
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam  
 beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.  
 in das dein dies AorAkt Dach oder mich beisammen warst.  
 into the your having called this this or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἔγώ ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,  
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam  
 I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich  
 or third or fourth being friend straightway

[119] μάλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,  
 sehr zwar in in hütend,  
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἐχὼν λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
 aber mit haltend heilig  
 but having sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκτάν.  
 allseits mit purpurnen um gewunden.  
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μὲν εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰς ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht  
 and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισι καλεῖμαι·  
 und schön bei allen unter werde genannt·  
 and fair to all among I am called·

[125] εὖδόν τ' εἰ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·  
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne fair deins küsste ich·  
 I slept and, if at least only the fair of you I kissed·

[126] εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλ<sup>Adv</sup> λᾶ<sup>Adv</sup> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὦ<sup>Adv</sup> θείτε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> θύρα<sup>Adv</sup> εἶχετο<sup>Adv</sup> μοχλῶ<sup>Adv</sup>,  
 wenn aber anders mich you were pushing und die hielt sich  
 if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέ<sup>Adv</sup> κεις καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες<sup>Adv</sup> ἦν<sup>Adv</sup> θον<sup>Adv</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ὑμέας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 durchaus auch and und kamen sie gegen euch.  
 altogether and and I came against you.

[128] φράζεό<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>Adv</sup>, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάννα<sup>Adv</sup>.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[129] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>Adv</sup> ριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> φαν<sup>Adv</sup> τᾶ<sup>ArtD</sup> κύπριδι<sup>Adv</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> φείλιν<sup>Adv</sup>,  
 nun aber<sup>Adv</sup> χά<sup>Adv</sup> ριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> φαν<sup>Adv</sup> τᾶ<sup>ArtD</sup> κύπριδι<sup>Adv</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> φείλιν<sup>Adv</sup>,  
 now but<sup>Adv</sup> at least they said der zu schulden,  
 now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κύ<sup>Adv</sup> πριν<sup>Adv</sup> τύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δευτέρα<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρός<sup>Adv</sup> εἴλευ<sup>Adv</sup>  
 und nach die du mich als Zweite aus out of wähltest  
 and after the you me second out of you chose

[131] ὦ<sup>ij</sup> γύναι<sup>Adv</sup> ἔσκαλέ<sup>Adv</sup> σασα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>Adv</sup> <sub>Prp</sub> ποτὶ<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μέ<sup>Adv</sup> λαθρον<sup>Adv</sup>  
 o herbei gerufen habend dein zu dieses  
 O having called up your toward this

[132] αὐτως<sup>Adv</sup> ἡμί<sup>Adv</sup> φλεκτον<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ρως δ' <sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιπα<sup>Adv</sup> ραίω<sup>Adv</sup>  
 ebenso halb brennend<sup>Adv</sup> aber nun und dem Liparäer  
 just so half burning<sup>Adv</sup> but then and Liparaean

[133] πολλάκις<sup>Adv</sup> Ἥφα<sup>Adv</sup> |στοιο<sup>Adv</sup> σέ<sup>Adv</sup> λας φλογε<sup>Adv</sup> ρώτερον<sup>Adv</sup> αἶ<sup>Adv</sup> θει<sup>Adv</sup>.  
 oft feuriger  
 often more fiery entfacht.  
 often more fiery kindles.

[134] φράζεό<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>Adv</sup>, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάννα<sup>Adv</sup>.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>Adv</sup> καί<sup>Adv</sup>ς<sup>Adv</sup> μανί<sup>Adv</sup> |αις καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλά<sup>Adv</sup> |μοιο<sup>Adv</sup>  
 "mit aber but bösen und aus  
 "with but evil and out of

[136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμ<sup>Adv</sup> |φαν<sup>Adv</sup> ἐφό<sup>Adv</sup> |βησ' ἔ<sup>Adv</sup> τι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Adv</sup> μνια<sup>Adv</sup> θερμὰ<sup>Adv</sup> λι<sup>Adv</sup> |ποῖσαν<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>  
 und erschreckte noch warm warm verlassen habend  
 and and scared still warm warm having left

[137] ἀνέρος<sup>Adv</sup> | " ὥς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἅ<sup>ArtN</sup> ταχυ<sup>Adv</sup> |πειθής<sup>Adv</sup>  
 so der zwar sagte<sup>Adv</sup> ich aber ihm die schnell überredbar  
 thus the indeed said<sup>Adv</sup> I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> φαψαμέ<sup>Adv</sup> να<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> μαλα<sup>Adv</sup> κῶν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> κλιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων<sup>Adv</sup>.  
 berührt habend weicher legte ich auf  
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχύ<sup>Adv</sup> χρώς<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρωτὶ<sup>Adv</sup> πε<sup>Adv</sup> παίνετο<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρό<sup>Adv</sup> |σωπα<sup>Adv</sup>  
 und schnell auf weich geworden war, und die  
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἤKon ἤKon πρόσθε,Adv καὶKon ἐψιθυρίσομες ἄδύ·Adv  
wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·  
warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιDPr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέοιμι Σελάνα,  
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich  
and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰArtN μέγιστα,AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθον ἦνθομες ἄμφω·DuNPr  
wurde getan die the größten, und in into πόθον ἦνθομες beide·  
was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] κοὔτεKonPt τίAPr τῆνοςNPr ἐμὶνDPr ἐπέμειψατο μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές,Adv  
und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,  
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼNPr αὖAdv τῇνω·DPr ἀλλ·Kon ἦνθέ μοιDPr ἄNPr τεPt Φιλίστας  
noch ich wieder jenem. sondern kam to me die und  
nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τὰςArtG ἄλαῖςAdjG αὐλητρίδος ἅNPr τεPt Μελιξοῦς  
der umher irrenden die und  
of the wandering both and

[146] σήμερον,Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὥρανδον ἔτρεχον ἵπποι  
heute, als gar und einst liefen  
today, when just and once were running

[147] Ἀὼ τὰνArtA ῥοδόπαχυνAdjA ἀπ·Prp ὤκεανοῖο φέροισαι·NPrAkt  
die rosen armig von tragend.  
the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοιDPr ἀλλάAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt Δέλφιν ἐρᾷται,  
und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,  
and said to me other and many and that then is in love,

[149] κεῖτεKon νινAPr αὖτεAdv γυναικὸς ἐχει πόθος εἴτεKon καὶKon ἀνδρός,  
und ob ihn wieder hat ob auch and  
and whether him again has whether and

[150] οὐκPt ἔφατ' ἀτρεκέωςAdjN ἴδμεν, ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰὲνAdv Ἐρωτος  
nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer  
not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπεχείτο καὶKon ἐςPrp τέλος ὥχετο φεύγων·NPrAkt  
un gemischtem über goss er sich und in ging hin fliehend,  
with unmixed was poured upon and into was going fleeing,

[152] καὶKon φάτο οἱDPr στεφάνοις τὰArtA δώματα τῇνηAPr πυκασδεῖν.  
und sagte ihm die jene dicht bedecken zu.  
and he said to him the that to cover.

[153] ταῦτάAPr μοιDPr ἅArtN ξείναAdjN μυθήσατο· ἔστι δ·Pt ἀλαθής·AdjN  
dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·  
these things to me the stranger told· is but true·

|       |                                     |                                |                                 |                              |  |                         |                                    |                                  |                                   |                                 |                                      |
|-------|-------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|------------------------------|--|-------------------------|------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|
| [154] | ἦ <sup>Pt</sup>                     | γάρ <sup>Pt</sup>              | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  | καὶ <sup>Kon</sup>           | τρὶς <sup>Adv</sup>                      | καὶ <sup>Kon</sup>      | τετράκις <sup>Adv</sup>            | ἄλλοκ <sup>Adv</sup>             | ἐφοίτη <sup>Kam</sup> ,           |                                 |                                      |
|       | ja                                  | denn                           | mir                             | auch                         | dreimal                                  | und                     | viermal                            | ein andermal                     | he used to come,                  |                                 |                                      |
|       | indeed                              | for                            | to me                           | and                          | thrice                                   |                         | four times                         | at another time                  |                                   |                                 |                                      |
| [155] | καὶ <sup>Kon</sup>                  | παρ <sup>Prp</sup>             | ἐμὶν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | ἐτίθει <sup>setzte</sup>     | τὰν <sup>ArtA</sup>                      | Δωρίδα <sup>AdjA</sup>  | πολλάκις <sup>Adv</sup>            | ὄλπαν <sup>often</sup> .         |                                   |                                 |                                      |
|       | und                                 | bei                            | mir                             | he was placing               | die                                      | dorische                | oftmals                            |                                  |                                   |                                 |                                      |
|       | and                                 | beside                         | me                              | he was placing               | the                                      | Dorian                  | often                              |                                  |                                   |                                 |                                      |
| [156] | νῦν <sup>Adv</sup>                  | δέ <sup>Pt</sup>               | τε <sup>Pt</sup>                | δωδεκά <sup>zwölftägig</sup> | ταῖος <sup>AdjN</sup>                    | ἀφ <sup>Prp</sup>       | ὧτέ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>     | νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | οὐδέ <sup>Pt</sup>                | ποτεῖδον <sup>sah ich je.</sup> |                                      |
|       | nun                                 | aber                           | auch                            | twelfth day                  |  | seit                    | dessen                             | ihn                              | auch nicht                        | I saw.                          |                                      |
|       | now                                 | but                            | and                             | twelfth day                  |  | from                    | since                              | him                              | and not                           |                                 |                                      |
| [157] | ἦ <sup>Pt</sup>                     | ῥ <sup>Pt</sup>                | οὐκ <sup>Pt</sup>               | ἄλλο <sup>AdjA</sup>         | τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | τερπνὸν <sup>AdjA</sup> | ἔχει <sup>hat,</sup>               | ἃ <sup>unser</sup> <sub>Pr</sub> | μῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>    | δέ <sup>Pt</sup>                | λέλασται <sup>hat vergessen;</sup> ; |
|       | ja                                  | doch                           | nicht                           | anderes                      | etwas                                    | Erfreuliches            | he has,                            | of us                            | aber                              | hat                             | forgotten;                           |
|       | indeed                              | then                           | not                             | other                        | thing                                    | pleasant                | he has,                            | of us                            | but                               | he has                          | forgotten;                           |
| [158] | νῦν <sup>Adv</sup>                  | μὲν <sup>Pt</sup>              | τοῖς <sup>ArtD</sup>            | φίλτροις                     | καταθύσομαι <sup>werde opfern ich.</sup> | αἰ <sup>Kon</sup>       | δ <sup>Pt</sup>                    | ἔτι <sup>Adv</sup>               | κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> |                                 |                                      |
|       | nun                                 | zwar                           | den                             |                              | I will sacrifice utterly.                | wenn                    | aber                               | noch                             | und mich                          |                                 |                                      |
|       | now                                 | indeed                         | the                             |                              |  | if                      | but                                | yet                              | and me                            |                                 |                                      |
| [159] | λυπῇ <sup>kränkt er,</sup>          | τὰν <sup>ArtA</sup>            | Αἰδαο                           | πύλαν                        | ναί <sup>Pt</sup>                        | Μοίρας                  | ἀραξεῖ <sup>wird anschlagen.</sup> |                                  |                                   |                                 |                                      |
|       | he may vex,                         | die                            |                                 |                              | ja                                       |                         | he will smite.                     |                                  |                                   |                                 |                                      |
|       |                                     | the                            |                                 |                              | yes                                      |                         |                                    |                                  |                                   |                                 |                                      |
| [160] | τοῖα <sup>AdjA</sup>                | οἷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  | ἐν <sup>Prp</sup>               | κίστα                        | κακά <sup>AdjA</sup>                     | φάρμακα                 | φαμὶ                               | φυλάσσειν <sup>sage ich</sup> ,  |                                   |                                 |                                      |
|       | solche                              | ihm                            | in                              |                              | böse                                     |                         | I say                              | zu verwahren,                    |                                   |                                 |                                      |
|       | such things                         | for him                        | in                              |                              | evil                                     |                         |                                    | to keep,                         |                                   |                                 |                                      |
| [161] | Ἀσσυρίω <sup>AdjD</sup>             | δέ <sup>Pt</sup>               | σποῖνα                          | παρὰ <sup>Prp</sup>          | ξείνοιο                                  | μαθοῖσα <sup>N</sup>    |                                    |                                  |                                   |                                 |                                      |
|       | assyrischem                         |                                |                                 | von                          |  | gelernt habend.         |                                    |                                  |                                   |                                 |                                      |
|       | Assyrian                            |                                |                                 | from                         |  | having learned.         |                                    |                                  |                                   |                                 |                                      |
| [162] | ἀλλὰ <sup>Kon</sup>                 | τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | μὲν <sup>Pt</sup>               | χαίροισα <sup>N</sup>        | ποτ <sup>Adv</sup>                       | Ἰκεανὸν                 | τρέπε                              | πώλους <sup>wende</sup> ,        |                                   |                                 |                                      |
|       | aber                                | du                             | zwar                            | freuend seiend               | einst                                    |                         | turn                               |                                  |                                   |                                 |                                      |
|       | but                                 | you                            | indeed                          | rejoicing                    | once                                     |                         |                                    |                                  |                                   |                                 |                                      |
| [163] | πότνι <sup>AdjV</sup>               | ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | δ <sup>Pt</sup>                 | οἰσῶ                         | τὸν <sup>ArtA</sup>                      | ἐμὸν <sup>AdjA</sup>    | πόνον                              | ὥσπερ <sup>Kon</sup>             | ὑπέστην <sup>übernahm ich.</sup>  |                                 |                                      |
|       | Herrin-                             | ich                            | aber                            | werde tragen                 | den                                      | meinen                  |                                    | so wie                           | I undertook.                      |                                 |                                      |
|       | lady-                               | I                              | but                             | I will bear                  | the                                      | my                      |                                    | just as                          |                                   |                                 |                                      |
| [164] | χαῖρε                               | Σε                             | λαναία <sup>AdjV</sup>          | λιπαρόχροε <sup>AdjV</sup> , | χαίρετε                                  | δ <sup>Pt</sup>         | ἄλλοι <sup>AdjN</sup>              |                                  |                                   |                                 |                                      |
|       | sei gegrüßt                         |                                | Selanaia                        | glänzend farbige,            | seid gegrüßt                             | aber                    | andere                             |                                  |                                   |                                 |                                      |
|       | hail                                |                                | Selanaean                       | sleek skinned,               | hail                                     | and                     | others                             |                                  |                                   |                                 |                                      |
| [165] | ἀστέρες <sup>wohl rollenden</sup> , | εὐκῆ <sup>AdjG</sup>           | λοιο <sup>entlang</sup>         | κατ <sup>Prp</sup>           | ἄντυγα                                   | Νυκτὸς                  | ὁπαδοί <sup>down along</sup> .     |                                  |                                   |                                 |                                      |
|       |                                     | of easy rolling                |                                 | down                         |  |                         |                                    |                                  |                                   |                                 |                                      |
|       |                                     | along                          |                                 | entlang                      |  |                         |                                    |                                  |                                   |                                 |                                      |

## Gedicht 3

### Κῶμος

|     |         |     |                     |                     |                             |                     |                  |                                |       |
|-----|---------|-----|---------------------|---------------------|-----------------------------|---------------------|------------------|--------------------------------|-------|
| [1] | Κωμάσ   | δω  | ποτὶ <sup>Prp</sup> | τὰν <sup>ArtA</sup> | Ἀμαρυλλίδα <sup>die</sup> , | ταί <sup>ArtN</sup> | δέ <sup>Pt</sup> | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | αἶγες |
|     | zeche   | ich | zu                  | der                 | the                         | die                 | aber             | mir                            |       |
|     | I revel |     | toward              | the                 |                             | the                 | but              | to me                          |       |

[2] βόσκον·ται κατ'·<sup>Prp</sup> ὄρος, καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τίτυρος αὐτὰς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐλαύνει.  
weiden sie entlang down along und der sie them treibt. drives.

[3] τίτυρ' ἐμὴν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> πεφιλ·<sup>V</sup> λαμένε, <sup>PerM/P</sup> βόσκει τὰς<sup>ArtA</sup> αἰγας,  
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the

[4] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κρίναν· ἄγε τί<sup>V</sup> τυρε, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐνόρχαν  
und and zu toward der the führe lead und den the

[5] τὸν<sup>ArtA</sup> λιβυ·<sup>AdjA</sup> κνὰ·κωνα φυλάσσεο, μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κορύψῃ.  
den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.

[6] ὦ<sup>j</sup> χαρί·<sup>Adv</sup> εσσ, ἅμα·<sup>Adv</sup> ρυλλί, τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μ'·<sup>A</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατ'·<sup>Prp</sup> ἄντρον  
o O holde graceful warum mich nicht mehr dieses this an down at

[7] παρκύ·<sup>N</sup> πτοισα·<sup>PräAkt</sup> καλεῖς τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωτύλον; ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μισεῖς;  
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja denn mich hasst du; you hate;

[8] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σιμὸς<sup>AdjN</sup> καταφαίνομαι ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἦμεν,  
ja denn doch dir stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich, I was,

[9] νύμφα, καὶ<sup>Kon</sup> προγέ·<sup>AdjN</sup> νειος, ἀπάγξασθαί με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ποιησεῖς.  
und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.

[10] ἡνίδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δέκα<sup>Adj</sup> μᾶλα φέ·<sup>V</sup> ρω· τη·<sup>Adv</sup> νῶθε καθεῖλον,  
siehe hier lo here dir for you zehn bringe ich· I bring· von dort from there I plucked down,

[11] ὧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μ'·<sup>A</sup> ἐκέ·<sup>V</sup> λευ καθε·<sup>V</sup> λειν· τύ·<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἄλλὰ<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οἰσῶ.  
woher mich befahlst herab zunehmen du· und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.

[12] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θυ·<sup>AdjN</sup> μαλγές ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἄχος· αἶθε<sup>Pt</sup> γε·<sup>V</sup> νοίμαν  
bald be quick wahrlich heart schmerzend mein my ach möge würde ich werden I might become

[13] ἡ<sup>ArtN</sup> βομ·<sup>N</sup> βεῦσα·<sup>PräAkt</sup> μέ·<sup>V</sup> λισσα καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἰ·<sup>V</sup> κοίμαν  
die the summend buzzing und and in into dein your käme ich I might come

[14] τὸν<sup>ArtA</sup> κισ·<sup>N</sup> σὸν διαδύς<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτέριν, ὧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὴν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πυ·<sup>V</sup> κάσδη.  
den the hindurch geschlüpft habend und and die the wo where du you bedeckst. you cover.

[15] νῦν<sup>Adv</sup> ἐ·<sup>V</sup> γνων τὸν<sup>ArtA</sup> ἑ·<sup>V</sup> ρωτα· βα·<sup>AdjN</sup> ρὺς θεός· ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> λε·<sup>V</sup> αῖνας  
nun erkannte ich I knew den the schwer heavy ja denn indeed then



[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε μάτηρ,  
 sog, und auch  
 he suckled, and ihn  
 was rearing

[17] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κα<sup>Kon</sup> τασμούχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κα<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὅστιον ἄχρις<sup>Adv</sup> ἰάπτει.  
 der mich versengend und in den bis  
 who me singeing and into up to he scorches.

[18] ὧ<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κα<sup>Kon</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> ποθο<sup>V</sup> ρεῦσα, <sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὧ<sup>ij</sup> κυά<sup>V</sup> νοφρυ<sup>AdjV</sup>  
 o das schöne begehrend, das ganze  
 O the fair rushing forth, the whole  
 O blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, πρόστυξάι με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.  
 umarme mich den damit dich küsse ich.  
 embrace me the so that you I may kiss.

[20] ἔστι κα<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενε<sup>V</sup> οἷσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἄδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
 es gibt auch in leeren liebe  
 there is and in empty sweet

[21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφα<sup>V</sup> νον τί<sup>V</sup> λαί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτά<sup>AdjA</sup> ποιησεῖς,  
 den pflücke für mich gerade eben jetzt  
 the pluck me down along at once  
 fine fine wirst machen,  
 you will make,

[22] τὸν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἅμα<sup>V</sup> ρυλλὶ φί<sup>V</sup> λα<sup>Adv</sup> κισσοῖο φυλάσσω  
 den ja ich lieben  
 the at least I dear  
 I keep

[23] ἀμπλέξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὺ<sup>V</sup> κέσσι κα<sup>Kon</sup> εὐόδο<sup>V</sup> μοισι<sup>AdjD</sup> σε<sup>V</sup> λίνους.  
 umwunden habend und wohl duftenden  
 having twined and with sweet smelling

[24] (ὦμοι<sup>ij</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος<sup>AdjN</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; )  
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;  
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαί<sup>V</sup> ταν ἀπο<sup>V</sup> δὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> κύματα<sup>V</sup> τῆν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>V</sup> λεῦμαι,  
 die ausgezogen habend in dort hinein stürze ich,  
 the having stripped into there I plunge,

[26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύν<sup>V</sup> νως σκοπι<sup>V</sup> ἄζεται Ὀλπις<sup>V</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύς.  
 so wie so überwacht  
 just as the two keeps watch  
 der the

[27] καῖ<sup>KonPt</sup> κα<sup>Kon</sup> δῆποθ<sup>V</sup> ἄ<sup>V</sup> νω, τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τεδόν<sup>AdjN</sup> ἄδ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>V</sup> τυκται.  
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.  
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνων<sup>V</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με<sup>V</sup> μναμένω, <sup>DuN</sup><sub>PerM/P</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φιλέ<sup>V</sup> εις<sup>V</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>,  
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich,  
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφι<sup>V</sup> λον ποτε<sup>V</sup> μάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατά<sup>V</sup> γημα,  
 und auch nicht das schüttelte er, das  
 nor the ever struck, the

[30] ἄλλ',Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.  
sondern bloß weichem zu toward ver dorrte.  
but thus with soft was withered out.

[31] εἶπε καὶKon ἀγροὶῶτις ἄλαθέαAdjN κοσκινὸμαντις,  
sagte und wahre  
said and true

[32] ἡArtN πρᾶνAdv ποιοιογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκ,Kon ἐγὼN Pr μὲνPt  
die vorhin Herden zählend PäräAkt weil ich zwar  
the formerly fate speaking because I at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.  
sie ganz hänge ich an, du aber meiner keinen machst.  
you whole I am set upon, you but of me none you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαφυλάσσω,  
ja wahrlich dir ja weiße zwillig gebärende bewahre,  
indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἡArtN Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἡArtN μελανόχρωςAdjN  
die mich und die the dunkel farbige  
which me and the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δῶσῶ οἱ,D Pr ἐπεὶKon τύN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.  
bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.  
asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γ'Pt ἰδησῶ  
zuckt leaps mein es das rechte wohl ja ja ich werde sehen  
leaps of me the right indeed then at least I may see

[38] αὐτάν,A Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τὰνArtA πίτυν ὥδ'Adv ἀποκλινθεὶς,N AorPas  
sie; werde ich singen zu der the so zurück gelehnt,  
her; I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ' A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντῖναAdjN ἐστίν.  
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.  
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἱππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,  
als ja die the wollte heiraten,  
when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλ'Adv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSAkt δρόμον ἄνυσεν. ἡArtN δ'Pt Ἄταλάντα  
sehr in genommen habend vollbrachte die aber  
very in having taken he was accomplishing the but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἄλατ' ἔρωτα.  
wie sah sie, wie as raste sie, wie in tiefen  
as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χωKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους  
die und der von führte  
the and the from was leading

|      |                       |                         |                                    |                                |                            |                         |                          |                                |  |
|------|-----------------------|-------------------------|------------------------------------|--------------------------------|----------------------------|-------------------------|--------------------------|--------------------------------|--|
| [44] | ἐς <sup>Prp</sup>     | Πύλον·                  | ἀ <sup>ArtN</sup>                  | δὲ <sup>Pt</sup>               | Βίαντος                    | ἐν <sup>Prp</sup>       | ἀγκοί·                   | ναῖσιν                         | ἐκλίνθη,                               |
|      | nach                  | to                      | die                                | aber                           | but                        | in                      |                          |                                | wurde gelegt,<br>was laid,             |
| [45] | μάτηρ                 | ἀ <sup>ArtN</sup>       | χαρίεσσα <sup>AdjN</sup>           | περίφρονος <sup>AdjG</sup>     | Ἀλφειῖ                     | βοίης.                  |                          |                                |  |
|      | die                   | the                     | anmutige<br>graceful               | sehr klugen<br>of wise         |                            |                         |                          |                                |  |
| [46] | τὰν <sup>ArtA</sup>   | δὲ <sup>Pt</sup>        | καλὰν <sup>AdjA</sup>              | Κυθῆ·                          | ρειαν                      | ἐν <sup>Prp</sup>       | ὥρῃ                      | μᾶλα <sup>Adv</sup>            | νομεύων <sup>N</sup><br>PräAkt         |
|      | die                   | aber                    | schöne                             |                                |                            | in                      |                          | sehr                           | weidend seiend<br>pasturing            |
| [47] | οὐχ <sup>Pt</sup>     | οὐ                      | τῷς <sup>Adv</sup>                 | ὧδωνις                         | ἐπὶ <sup>Prp</sup>         | πλέον <sup>AdvKmp</sup> | ἄγαγε                    | λύσσας, <sup>N</sup><br>AorAkt |  |
|      | nicht                 | not                     | so                                 | thus                           | zu                         | upon                    | mehr                     | führte                         | rasend seiend,<br>raging,              |
| [48] | ὥστ· <sup>Kon</sup>   | οὐ                      | δὲ <sup>Pt</sup>                   | φθίμε·                         | νόν <sup>A</sup><br>PerM/P | νιν <sup>A</sup><br>Pr  | ἄτερ <sup>Prp</sup>      | μαζοῖο                         | τίθητι;                                |
|      | so dass               | so that                 | auch nicht                         | not even                       | tot seiend                 | dead                    | ihn                      | ohne                           | setze;<br>you place;                   |
| [49] | ζαλῶ                  | τὸς <sup>AdjN</sup>     | μὲν <sup>Pt</sup>                  | ἐμὶν <sup>D</sup><br>Pr        | ὁ <sup>ArtN</sup>          | τὸν <sup>ArtA</sup>     | ἄτροπον <sup>AdjA</sup>  | ὑπνον                          | ἰαύων <sup>N</sup><br>PräAkt           |
|      | beneidens             | wert                    | zwar                               | mir                            | der                        | den                     | un wend                  | baren                          | schlafend<br>sleeping                  |
| [50] | Ἐνδυμί·               | ων,                     | ζαλῶ                               | δὲ <sup>Pt</sup>               | φίλα <sup>Adv</sup>        | γύναι                   | Ἰασί·                    | ωνά,                           |  |
|      | beneide               | ich                     | but                                | liebe                          | weise                      |                         |                          |                                |  |
| [51] | ὃς <sup>N</sup><br>Pr | τοσσην <sup>·AdjA</sup> | ἐκύρησεν,                          | ὅς <sup>·A</sup><br>Pr         | οὐ <sup>Pt</sup>           | πευσεῖσθε               | βέβαλοι <sup>·AdjN</sup> |                                |  |
|      | der                   | who                     | so viel                            | erlangte,<br>he attained,      | as many things             | nicht                   | werdet ihr erfahren      | Un eingeweihte.<br>profane.    |  |
| [52] | Ἀλγέω                 | τὰν <sup>ArtA</sup>     | κεφαλάν,                           | τὴν <sup>A</sup><br>Pr         | δ <sup>·Pt</sup>           | οὐ <sup>Pt</sup>        | μέλει.                   | οὐκέτ <sup>·Adv</sup>          | ἄείδω,                                 |
|      | ich schmerze          | den                     |                                    | sie                            | aber                       | nicht                   | kümmert es.              | nicht mehr                     | singe ich,<br>I sing,                  |
| [53] | κεισεῦ·               | μαι                     | δὲ <sup>Pt</sup>                   | πεσών, <sup>N</sup><br>AorSAkt | καὶ <sup>Kon</sup>         | τοὶ <sup>ArtN</sup>     | λύκοι                    | ὥδε <sup>Adv</sup>             | μ <sup>·A</sup><br>Pr                  |
|      | ich werde liegen      | but                     | gefallen seiend,<br>having fallen, | und                            | die                        |                         |                          | so                             | mich werden fressen.<br>they will eat. |
| [54] | ὥς <sup>Kon</sup>     | μέλι                    | τοί <sup>Pt</sup>                  | γλυκὺ <sup>AdjN</sup>          | τοῦτο <sup>N</sup><br>Pr   | κατὰ <sup>Prp</sup>     | βρόχθοι                  | ο γέ·                          | νοίτο.                                 |
|      | dass                  | so that                 | dir ja                             | süß es                         | dies                       | herab durch             | down along               | werde.                         | might become.                          |

## Gedicht 4

### Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

|     |                             |                     |          |                          |                    |                        |                          |                  |          |
|-----|-----------------------------|---------------------|----------|--------------------------|--------------------|------------------------|--------------------------|------------------|----------|
| [1] | εἰπέ μοι <sup>D</sup><br>Pr | ὧ <sup>ij</sup>     | Κορύδων, | τίνος <sup>G</sup><br>Pr | αἱ <sup>ArtN</sup> | βόες;                  | ἦ <sup>Pt</sup>          | ῥά <sup>Pt</sup> | Φιλώνδα; |
|     | sage mir                    | o                   |          | wessen                   | die                |                        | ist es                   | ja               |          |
| [2] | οὐκ, <sup>Pt</sup>          | ἀλλ <sup>·Kon</sup> | Αἴγῳ·    | βόσκειν                  | δὲ <sup>Pt</sup>   | μοι <sup>D</sup><br>Pr | αὐτὰς <sup>A</sup><br>Pr | ἔδωκεν.          |          |
|     | nicht, not,                 | sondern but         |          | weiden to feed           | aber               | mir to me              | sie them                 | gab er. he gave. |          |

[3] ἦ<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> ψε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρύβ<sup>Adv</sup>αν τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέ<sup>AdvA</sup>σπερα<sup>AdvA</sup> πᾶσας<sup>AdvA</sup> ἀμέλγεις;  
 ist es so then wo dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γέρων ὑφίητι τὰ<sup>ArtA</sup> μοσχία κήμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> φυλάσσει.  
 sondern but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὥχετο χώραν;  
 selbst himself aber but in into welche unsichtbare unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκουσας ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.  
 nicht hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off

[7] καὶ<sup>Kon</sup> πόκα<sup>Adv</sup> τήνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλαιον ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;  
 und and je once jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλῆι βίην καὶ<sup>Kon</sup> κάρτος ἐρίσδειν.  
 sagen sie they say ihn him und and zu wetteifern. to vie.

[9] κήμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἔφαθ ἡ<sup>ArtN</sup> μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω<sup>AdvA</sup>.  
 und mich and us sagte he said die the zu sein we were besser. better.

[10] κῶχετ ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκαπάναν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκατι<sup>AdjD</sup> τουτόθε<sup>Adv</sup> μᾶλα.  
 und ging davon and he went haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι<sup>Pt</sup> Μίλων καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> λύκος αὐτίκα<sup>Adv</sup> λυσσῆν.  
 überzeugen dir ja to persuade at least und and so the two sogleich straightway rasen. to rage.

[12] ταῖ<sup>ArtN</sup> δαμάλαι δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν κώμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποθεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>.  
 die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13] δειλαῖ<sup>AdjN</sup> αἰ<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> αὐταῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> βουκόλον ὥς<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdvA</sup> εὑρον.  
 armselige wretched ja at least diese- these- den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.

[14] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> δειλαῖ<sup>AdjN</sup> αἰ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> λῶντι νέμεσθαι.  
 ja wahrlich indeed at least armselige wretched ja, at least, und and nicht mehr no longer zu weiden. to graze.

[15] τήνας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέλειπται.  
 dieser da those zwar at least ja indeed dir ja at least der of the selbst it self sind verblieben has been left

[16] τῷσι α. μὴ<sup>Pt</sup> πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τέττιξ;  
 nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the

[17] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ<sup>΄</sup> Kon ὅκα<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐπ<sup>΄</sup> Prp Αἰσάροιο νο<sup>μεύω</sup>  
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich  
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλακῶ<sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλὰν<sup>AdjA</sup> κώμῃ<sup>δαμι</sup>  
 und and weich soft schöne fair gebe ich,  
 and and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σκαίρει τὸ<sup>ArtN</sup> βαθύσκιον<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> Λάτυμονν.  
 anderswann aber hüpf das tief schattige um  
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός<sup>AdjN</sup> μὰν<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ<sup>ArtN</sup> πυρρίχος<sup>AdjN</sup> εἴθε<sup>Kon</sup> λάχοιεν  
 schlank slender gewiss und der der rötlich. o möchten erlangen  
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοὶ<sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκκα<sup>Kon</sup> θύωντι  
 die the des to the die the wenn when opfern  
 the to the the they sacrifice

[22] τᾶ<sup>ArtD</sup> Ἡ<sup>Prp</sup> ῥα, τοὶ<sup>ArtN</sup> ὄνδε<sup>AdjA</sup> κακοχράσμων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δᾶμος.  
 der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the  
 to the such a- of ill tempered for the

[23] καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Στομάλιμνον ἐλάυνεται ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φύσκω,  
 und and gewiss in into wird getrieben is driven in into and die the  
 and at least into is driven into and the

[24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νήαιθον, ὅπ<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>Pr</sup> φύονται,  
 und and zu den the wo schöne fair all es wachsen,  
 and toward the where fair all grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ<sup>Kon</sup> κνύζα καὶ<sup>Kon</sup> εὐώδης<sup>AdjN</sup> μελίτεια.  
 und and und and wohl duftende sweet smelling  
 and and and sweet smelling

[26] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> βασεῦν<sup>ται</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> βόες ὦ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Αἰγῶν  
 weh weh werden gehen und and die the o Unglücklicher Aīgōn  
 alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς<sup>Prp</sup> Αἶδαν, ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> κακᾶς<sup>AdjG</sup> ἠράσσαο νίκας,  
 in into als auch du böser of evil begehrtest you did pray  
 into when and you of evil you did pray

[28] χά<sup>KonArtN</sup> σῶριγξ εὐρύτι<sup>AdjD</sup> παλύνεται, ἅν<sup>A</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐπάξα<sup>N</sup>  
 und die und the von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.  
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ<sup>Pt</sup> τήνα<sup>A</sup> γ<sup>΄</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Πῖσαν ἀφέρπων<sup>N</sup>  
 nicht jene at least, nicht da since zu weg schleichend  
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> ἔλειπεν· ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Pr</sup> εἰμὶ μελικτάς,  
 mir to me ihn ließ· ich aber irgend einer bin  
 to me him left· I but someone am

[31] <sup>KonAdv</sup>κεῦ <sup>Pt</sup>μὲν <sup>ArtA</sup>τὰ <sup>ArtA</sup>Γλαύκας <sup>Adv</sup>ἀνκρούομαι, <sup>Adv</sup>εὖ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>ArtA</sup>τὰ Πύρρῳ.  
und gut zwar die schlage zusammen, gut aber die  
and well at least the I knock, well but the

[32] <sup>ArtA</sup>αἰνέω <sup>ArtA</sup>τάν <sup>Pt</sup>τε <sup>ArtA</sup>Κρότωννα, <sup>ArtN</sup>καλὰ <sup>ArtN</sup>πόλιν, <sup>N</sup>ἣν <sup>Pt</sup>τε <sup>ArtA</sup>Ζάκυνθος  
lobe ich die auch and schöne fair die auch  
I praise the and and which and

[33] <sup>Kon</sup>καὶ <sup>ArtN</sup>τὸ ποταῶν, <sup>ArtN</sup>τὸ Λακίνιον <sup>Adv</sup>ἔπερ <sup>ArtN</sup>ὁ πύκτας  
und das Fluss heiligtum, das wo eben der  
and the river place, the where indeed the

[34] <sup>ArtN</sup>Αἰγῶν <sup>ArtN</sup>ὀγδὼν <sup>ArtN</sup>κοντὰ <sup>ArtN</sup>μόνος <sup>ArtN</sup>κατεδαίσατο <sup>ArtN</sup>μάζας.  
achtzig allein verzehrte er  
eighty alone ate up

[35] <sup>Adv</sup>τηνεί <sup>Kon</sup>καὶ <sup>ArtA</sup>τὸν ταῦρον <sup>Prp</sup>ἀπὸ <sup>ArtN</sup>ῶρεος <sup>ArtN</sup>ἄγε <sup>ArtN</sup>πιάξας  
dort und den von führte er gepackt habend  
there and the from he led having seized

[36] <sup>ArtG</sup>τᾶς <sup>ArtG</sup>ὁ πλᾶς <sup>ArtG</sup>κῆ <sup>ArtG</sup>δωκ' <sup>ArtG</sup>ἅμα <sup>ArtG</sup>ρουλλίδι, <sup>ArtG</sup>ταὶ <sup>ArtG</sup>δὲ <sup>ArtG</sup>γυναῖκες  
der der und gab er die aber  
of the the and gave the but

[37] <sup>ArtA</sup>μακρὸν <sup>ArtA</sup>ἀνάουσιν, <sup>KonArtN</sup>χὼ <sup>ArtN</sup>βουκόλος <sup>ArtN</sup>ἐξεγέλασεν.  
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.  
long they cried out, and the laughed out.

[38] <sup>ArtG</sup>ὦ <sup>ArtG</sup>χαρίεσσ' <sup>ArtG</sup>ἅμα <sup>ArtG</sup>ρουλλί, <sup>ArtG</sup>μόνος <sup>ArtG</sup>σέθεν <sup>ArtG</sup>οὐδὲ <sup>ArtG</sup>θανοίσας  
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend  
O graceful alone of you not even having died

[39] <sup>ArtG</sup>λασεύμεσθ' <sup>ArtG</sup>ὅσον <sup>ArtG</sup>αἴγες <sup>ArtG</sup>ἐμὴν <sup>ArtG</sup>φίλιν <sup>ArtG</sup>ὅσον <sup>ArtG</sup>ἀπέσβης.  
tollen wir so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.  
we frolic as much to me dear, as much you expired.

[40] <sup>ArtG</sup>αἰαί <sup>ArtG</sup>τῷ <sup>ArtG</sup>σκληρῷ <sup>ArtG</sup>μάλα <sup>ArtG</sup>δαίμονος, <sup>ArtG</sup>ὅς <sup>ArtG</sup>με <sup>ArtG</sup>λελόγγει.  
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.  
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] <sup>ArtG</sup>θαρσεῖν <sup>ArtG</sup>χρή <sup>ArtG</sup>φίλε <sup>ArtG</sup>βάττε <sup>ArtG</sup>τάχ' <sup>ArtG</sup>αὔριον <sup>ArtG</sup>ἔσσετ' <sup>ArtG</sup>ἄμεινον.  
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.  
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] <sup>ArtG</sup>ἐλπίδες <sup>ArtG</sup>ἐν <sup>ArtG</sup>ζωοῖσιν <sup>ArtG</sup>ἀνέλπιστοι <sup>ArtG</sup>δὲ <sup>ArtG</sup>θανόντες.  
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.  
in living ones, hopeless but having died.

[43] <sup>KonArtN</sup>χὼ <sup>KonArtN</sup>Ζεὺς <sup>ArtG</sup>ἄλλοκα <sup>ArtG</sup>μὲν <sup>ArtG</sup>πέλει <sup>ArtG</sup>αἴθριος <sup>ArtG</sup>ἄλλοκα <sup>ArtG</sup>δ' <sup>ArtG</sup>ὔει.  
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.  
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] <sup>ArtG</sup>θαρσέω. <sup>ArtG</sup>βάλλε <sup>ArtG</sup>κάτω <sup>ArtG</sup>τὰ <sup>ArtG</sup>μοσχία <sup>ArtG</sup>τᾶς <sup>ArtG</sup>γὰρ <sup>ArtG</sup>ἐλαίας  
bin zuversichtlich. wirf hinab die der denn  
I am of good cheer. cast down from the of the for

[45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>λ</sup>λὸν τρώ<sup>ν</sup>γοντι τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σί<sup>τ</sup>θ' ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>λ</sup>παργος.  
 den the nagen sie die Unglücklichen. pst hush der the

[46] σί<sup>τ</sup>θ' ἃ<sup>ArtN</sup> Κυμαί<sup>ι</sup>θα ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσα<sup>λ</sup>κούεις;  
 pst hush the zu toward den the nicht hörst du; you hear;

[47] ἤξω<sup>λ</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα κα<sup>κ</sup>κὸν<sup>AdjA</sup> τέλος<sup>λ</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν,<sup>N FuAkt</sup>  
 komme ich hin ja den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>λ</sup>πει του<sup>λ</sup> τῷ<sup>θ</sup>θεν.<sup>Adv</sup> ἴδ' αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> πο<sup>λ</sup>θέρπει.  
 wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut again diese this stört. soothes.

[49] εἴ<sup>θ</sup>·<sup>Kon</sup> ἦν<sup>λ</sup> μοι<sup>D Pr</sup> ῥοι<sup>λ</sup> κὸν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα<sup>λ</sup>γωβόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A Pr</sup> πᾶ<sup>λ</sup>ταξα.  
 o wäre would that war was mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you schlug<sup>λ</sup> ich. I struck.

[50] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μ<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>λ</sup>δων ποτ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός· ἃ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>λ</sup>κανθα<sup>λ</sup>  
 schnell mich o zu toward des the die denn for

[51] ἄρ<sup>μοι</sup> μ<sup>A Pr</sup> ὥδ'·<sup>Adv</sup> ἐπᾶ<sup>λ</sup>ταξ' ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν. ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>λ</sup>θεῖται<sup>AdjN</sup>  
 mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τά<sup>λ</sup>τρα κτυλλίδες ἐν<sup>τί</sup>· κα<sup>λ</sup> κῶς<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πόρ<sup>τις</sup> ὃ<sup>λ</sup>λοιτο·  
 sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen· might be destroyed·

[53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύ<sup>λ</sup>ταν<sup>A Pr</sup> ἐτύ<sup>λ</sup>πην χα<sup>λ</sup>σμεύμενος.<sup>N PräM/P</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;  
 in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrlich then indeed at least siehst du; you look;

[54] ναὶ<sup>Pt</sup> ναί,<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀνύ<sup>λ</sup>χεσσιν ἔ<sup>λ</sup>χω τέ<sup>Pt</sup> νιν.<sup>A Pr</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N Pr</sup>  
 ja ja, yes, mit den halte ich auch ihn· diese und selbst. same ones.

[55] ὅσσι<sup>χον</sup> ἔ<sup>στ</sup>ι τὸ<sup>ArtN</sup> τύ<sup>μ</sup>μα καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>λ</sup>λίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα δα<sup>λ</sup>μάζει.  
 so groß ist der the und so mächtig so big bezwingt. it tames.

[56] εἰς<sup>Prp</sup> ὄ<sup>ρος</sup> ὅ<sup>κ</sup>χ'·<sup>Kon</sup> ἔ<sup>λ</sup>ρηπης, μὴ<sup>Pt</sup> νή<sup>λ</sup>λιπος<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>λ</sup>ρχεο Βά<sup>λ</sup>ττε.  
 auf into wenn when du gehest, nicht bar fuß barefoot geh go

[57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>λ</sup>ρει ῥά<sup>λ</sup>μνοί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>λ</sup>σπάλα<sup>λ</sup>θοι κομέ<sup>λ</sup>ονται.  
 im denn for und auch wachsen sie. are grown.

[58] εἴ<sup>π</sup>· ἄγε μ<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>λ</sup>δων, τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>λ</sup>ρόντιον ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> δι<sup>λ</sup>ώκει,  
 sage komm mich o das the wirklich nun verfolgt, pursues,

|      |                                  |                     |                     |                                |          |                     |                    |                           |
|------|----------------------------------|---------------------|---------------------|--------------------------------|----------|---------------------|--------------------|---------------------------|
| [59] | τήναν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | τὰν <sup>ArtA</sup> | κυὰ <sup>ArtA</sup> | νοφρυν <sup>AdjA</sup>         | ἐρωτίδα, | τᾶς <sup>ArtG</sup> | ποκ <sup>Adv</sup> | ἐκνίσθη;                  |
|      | jene<br>that one                 | die<br>the          |                     | dunkel brau ige<br>dark browed |          | deren<br>of whom    | einst<br>once      | juckte es;<br>was chafed; |

|      |                      |                 |                 |                       |                      |                  |                   |                                  |   |
|------|----------------------|-----------------|-----------------|-----------------------|----------------------|------------------|-------------------|----------------------------------|---|
| [60] | ἀκμάν <sup>Adv</sup> | γ <sup>Pt</sup> | ὦ <sup>ij</sup> | δελαι <sup>AdjV</sup> | πρόαν <sup>Adv</sup> | γε <sup>Pt</sup> | μὲν <sup>Pt</sup> | αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἐπενθῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>    |
|      | noch<br>just now     | ja<br>at least  | o               | Armen-<br>wretch      | vordem<br>earlier    | ja<br>at least   | zwar<br>indeed    | selbst<br>himself                | hinzu gegangen seiend<br>having come upon |

|      |                    |                     |                    |        |                                  |                     |                                  |
|------|--------------------|---------------------|--------------------|--------|----------------------------------|---------------------|----------------------------------|
| [61] | καὶ <sup>Kon</sup> | ποτὶ <sup>Prp</sup> | τᾷ <sup>ArtD</sup> | μάνδρα | κατελάμβανον                     | ἄμος <sup>Adv</sup> | ἐνήργει.                         |
|      | und<br>and         | bei<br>toward       | der<br>the         |        | überraschte ich<br>I was seizing | indem<br>while      | er arbeitete.<br>he was working. |

|      |                   |                 |    |       |                      |                    |                    |       |                  |             |
|------|-------------------|-----------------|----|-------|----------------------|--------------------|--------------------|-------|------------------|-------------|
| [62] | εὖ <sup>Adv</sup> | γ <sup>Pt</sup> | ὦν | θρωπε | φιλοῖφα.             | τό <sup>ArtN</sup> | τοί <sup>Pt</sup>  | γένος | ἢ <sup>Kon</sup> | Σατυρίσκοις |
|      | gut<br>well       | ja<br>at least  |    |       | lieb ich.<br>I love. | das<br>the         | dir ja<br>at least |       | oder<br>either   |             |

|      |                        |                  |         |                                    |                             |
|------|------------------------|------------------|---------|------------------------------------|-----------------------------|
| [63] | ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> | ἢ <sup>Kon</sup> | Πάνεσσι | κακοκνάμοισιν <sup>AdjD</sup>      | ἐρίσδεις.                   |
|      | nah<br>nearby          | oder<br>or       |         | schlecht schienigen<br>ill shanked | wetteiferst du.<br>you vie. |

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

|     |       |                       |                                  |                     |         |                                  |         |
|-----|-------|-----------------------|----------------------------------|---------------------|---------|----------------------------------|---------|
| [1] | αἶγες | ἐμαί, <sup>AdjV</sup> | τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | τὸν <sup>ArtA</sup> | ποιμένα | τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | Σιβύρτα |
|     |       | meine,<br>my,         | jenen<br>that one                | den<br>the          |         | diesen<br>this one               |         |

|     |                |                     |        |                               |                                |       |                      |                        |
|-----|----------------|---------------------|--------|-------------------------------|--------------------------------|-------|----------------------|------------------------|
| [2] | φεύγετε        | τὸν <sup>ArtA</sup> | Λάκωνα | τό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | νάκος | ἐχθὲς <sup>Adv</sup> | ἐκλεψεν.               |
|     | flieht<br>flee | den<br>the          |        | das<br>the                    | mein es<br>of me               |       | gestern<br>yesterday | stahl er.<br>he stole. |

|     |                   |                    |                     |         |             |          |                   |                     |
|-----|-------------------|--------------------|---------------------|---------|-------------|----------|-------------------|---------------------|
| [3] | οὐκ <sup>Pt</sup> | ἀπὸ <sup>Prp</sup> | τᾶς <sup>ArtG</sup> | κράνας; | σίττ'       | ἀμνίδες. | οὐκ <sup>Pt</sup> | έσορῆτε             |
|     | nicht<br>not      | von<br>from        | der<br>the          |         | pst<br>hush |          | nicht<br>not      | seht ihr<br>you see |

|     |                                |                                |                     |         |                      |  |          |
|-----|--------------------------------|--------------------------------|---------------------|---------|----------------------|--|----------|
| [4] | τόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | τὰν <sup>ArtA</sup> | σύριγγα | πρόαν <sup>Adv</sup> | κλέψαντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> | Κομάταν; |
|     | den<br>the                     | mein es<br>of me               | die<br>the          |         | vorher<br>before     | gestohlen habend<br>having stolen        |          |

|     |                     |                       |          |                               |                   |                     |      |         |
|-----|---------------------|-----------------------|----------|-------------------------------|-------------------|---------------------|------|---------|
| [5] | τὰν <sup>ArtA</sup> | ποίαν <sup>AdjA</sup> | σύριγγα; | τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | γάρ <sup>Pt</sup> | ποκα <sup>Adv</sup> | δῶλε | Σιβύρτα |
|     | die<br>the          | welche<br>what kind   |          | du<br>you                     | denn<br>for       | einst<br>once       |      |         |

|     |  |          |                  |                 |                         |                    |          |
|-----|--|----------|------------------|-----------------|-------------------------|--------------------|----------|
| [6] | ἐκτάσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> | σύριγγα; | τί <sub>Pr</sub> | δ <sup>Pt</sup> | οὐκέτι <sup>Adv</sup>   | σὺν <sup>Prp</sup> | Κορύδωνι |
|     | gestimmt habend<br>having made         |          | warum<br>why     | aber<br>but     | nicht mehr<br>no longer | mit<br>with        |          |

|     |                        |                    |      |     |       |                    |                                       |
|-----|------------------------|--------------------|------|-----|-------|--------------------|---------------------------------------|
| [7] | ἄρκεῖ                  | τοί <sup>Pt</sup>  | καλὰ | μας | αὐλὸν | ποπύσδεν           | ἐχοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> |
|     | genügt<br>it is enough | dir ja<br>at least |      |     |       | pfeifen<br>to toot | habend;<br>to the having;             |

|     |                     |                                |                |       |                               |                                |                  |                    |                               |
|-----|---------------------|--------------------------------|----------------|-------|-------------------------------|--------------------------------|------------------|--------------------|-------------------------------|
| [8] | τὰν <sup>ArtA</sup> | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | ἔδωκε          | Λύκων | ὦλεύθερε <sup>AdjV</sup>      | τὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | δὲ <sup>Pt</sup> | τὸ <sup>ArtN</sup> | ποῖον <sup>AdjN</sup>         |
|     | die<br>the          | mir<br>to me                   | gab er<br>gave |       | o Freier Mann.<br>O free man. | welche<br>which                | aber<br>but      | das<br>the         | was für eine Art<br>what kind |



- [9] Λάκων ἄγκλέψας<sup>N</sup> AorSAkt πόκ<sup>,Adv</sup> ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.  
gestohlen habend einst ging sage say
- [10] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὐμάρα τῷ<sup>ArtD</sup> δεσπότη ἦς τι<sup>A</sup> Pr ἐνεύδειν.  
auch nicht denn dem the warst you were irgend etwas zu verraten. to tell.
- [11] τὸ<sup>ArtA</sup> Κροκύλος μοι<sup>D</sup> Pr ἔδωκε, τὸ<sup>ArtA</sup> ποικίλον, <sup>AdjA</sup> ἀνίκ<sup>,Kon</sup> ἔθυσσε  
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα· τὸν<sup>N</sup> Pr δ<sup>,Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κακῷ<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόκ<sup>,Adv</sup> ἐτάκευ  
den to the die the du you aber but O Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, <sup>N</sup> PrAkt καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> λούσθια<sup>AdjA</sup> γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἔθηκας.  
neidend seiend, begrüdend, und and nun now mich die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Πάνα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄκτιον, <sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> Λάκων  
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Actian, nicht und ja at least
- [15] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀπέδυσ· ὁ<sup>ArtN</sup> Καλαιθίδος, ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τήνας<sup>A</sup> Pr  
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach jenen those
- [16] τᾶς<sup>ArtG</sup> πέτρας ὦν<sup>θρωπε</sup> μαίνει<sup>N</sup> AorM/P ἐς<sup>Prp</sup> Κράθιν ἀλοίμαν.  
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr τὰς<sup>ArtA</sup> λιμνάδας ὦγαθέ<sup>ijV</sup> Νύμφας,  
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man
- [18] αἵ τέ<sup>NPt</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr ἱλαοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐμενέες<sup>AdjN</sup> τελέθιοιεν,  
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> σύριγγα λαθὼν<sup>N</sup> AorAkt ἔκλεψε Κομάτας.  
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἴ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr πιστεύσαιμι, τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
wenn dir ja möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ὦν<sup>Pt</sup> αἶκα<sup>Kon</sup> λῆς ἔριπον θέμεν, ἔστι μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr  
aber nun then wenn willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ἱερὸν, <sup>AdjN</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr διαείσομαι, ἔστέ<sup>Kon</sup> κ<sup>,Pt</sup> ἀπείπης.  
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23] ὅς ποτ'·Adv Ἀθηναίαν·AdjA ἔριν ἥρισεν. ἠνίδε·Adv κείται  
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος· ἀλλὰ·Kon γε·Pt καὶ·Kon τὸν·N Pr τὸν·ArtA εὐβοτον·AdjA ἀμνὸν ἔρισε·D Pr  
 aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ·Kon πῶς·Adv ὧ·ij κίνα·Dος τὸν·N Pr τάδε·A Pr ἔσσεται·D Pr ἔξω·AdjD ἀμίν·D Pr  
 und and wie how o du you dies es wird sein it will be aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς·N Pr τρίχας ἀντ'·Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς·N Pr δέ·Pt παρ'·D Pr  
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο·AdjG κακὰ·AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;  
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις·N Pr νικᾷ·D Pr τὸν·ArtA πλατύνει·AdjA ὥς·Kon τὸν·N Pr πεποιθείς·D Pr  
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων·N PräAkt τέττιγος ἐναντίον·Adv ἀλλὰ·Kon γὰρ·Pt οὐ·Pt τοι·D Pr  
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλῆς·AdjN τῷδε·D Pr ὁ·ArtN τράγος οὗτος·N Pr ἔρισε·D Pr  
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ·Pt σπεῦδ'·Pt οὐ·Pt γάρ·Pt τοι·D Pr πυρὶ θάλπει·D Pr ἄδιον·AdvKmp ἄσῃ  
 nicht beeile dich· hasten· nicht not denn for at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδε·D Pr ὑπὸ·Prp τὰν·ArtA κότινον καὶ·Kon τᾶλσεα ταῦτα·A Pr καθεῖξας·N AorAkt  
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν·AdjN ὕδωρ τοῦ·D Pr τει·Adv καταλείβεται·D Pr ὧδε·Adv πεφύκει  
 kalt cold hier here träufelt herab· is dripped down· so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποῖα χα·KonArtN στιβάς ἅδε·N Pr καὶ·Kon ἀκρίδες ὧδε·Adv λαλεῦντι.  
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ'·Kon οὐ·Pt τί·A Pr σπεῦδω·D Pr μέγα·Adv δ'·Pt ἄχθομαι, εἰ·Kon τύ·N Pr μέ·A Pr τολμῆς  
 aber but nicht not etwas anything eile· hasten· sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς·ArtD ὁρθοῖσι·AdjD ποτιβλέπεν, ὃν·A Pr ποκ'·Adv ἐόντα·A PräAkt  
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, whom den einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἔγωγ' ἐδίδασκον. ἴδ' ἅχαρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
 noch still ich I was teaching. sieh die the in was einmal kriecht.  
 still I I was teaching. see the into what ever creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς θρέψαι κύνας, ὥς τυφάγωντι.  
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.  
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας  
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch also gehört habend  
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὦ φθονερόν τι καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.  
 ich erinnere mich; o neidisch es du und un schicklich es einfach so.  
 I remember; O envious one you and and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧς ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.  
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.  
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ἐρῶ τινεῖ του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,  
 nicht werde gehen dorthin· hier hier so hier  
 not I will go there· here here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμηνεσσὶ μέλισσαι.  
 so hier schön summend seiend zu  
 here fair to buzzing toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρῳ  
 dort kalten zwei· die aber auf  
 there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιὰ οὐδὲν ὁμοίᾳ  
 schwatzen· und die nichts gleich  
 chatter and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλλει δὲ καὶ ἅπιτυς ὑπόθε· κώνοις.  
 der neben dir· wirft aber auch die von oben  
 to the beside you· casts but and the from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἰρία τεῖδε πατησεῖς,  
 wahrlich ja und und hier wirst treten,  
 indeed at least and also here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθ' ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δ' ἐπὶ τραγεῖαι  
 wenn hingehst, weicher· die aber ziegen haften  
 if at least you may come, softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν' ὀσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὀσδεῖς.  
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.  
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος  
 ich werde hinstellen aber großen weißen  
 I will set but great of white

[52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις, σταῶ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐλαίω.  
den to the ich werde hinstellen I will set aber auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόλῃς, ἅπα<sup>AdjA</sup> λαν<sup>AdjA</sup> πτέριν ὧδε<sup>Adv</sup> πα<sup>Pt</sup> τησεῖς  
wenn aber wohl auch du kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> θεῦσαν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑ<sup>Pt</sup> πессεῖται δέ<sup>Pt</sup> χι<sup>Pt</sup> μαιρᾶν  
und and blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet aber but

[55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄρνων.  
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] σταῶ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀκτώ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυλῶς τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γὰρ<sup>Pt</sup> λακτος,  
ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτώ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφίδας μέλιτος πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί' ἐχοίσας<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
acht eight aber but voll full haltend· having.

[58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτέρισδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκολιᾶσδε.  
von hier selbst right here mir to me becher trinke und and von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν<sup>ArtA</sup> σου τῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατέων ἔχε τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us

[60] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ; αἴθ<sup>Kon</sup> ἔν<sup>Adv</sup>θοι πόθ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὧδ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λυκώπας.  
wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτιδεύομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,  
nichts nothing ich jenen of that kümmerge mich· I pursue· sondern but den the

[62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆς, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐρείκας  
wenn willst, if you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the

[63] τήνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυλοχίζεται· ἔστι δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.  
jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but

[64] βωστρέω<sup>Pt</sup> μες. τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάλει νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴθ' ὧ<sup>ij</sup> ξένε μικκὸν<sup>Adv</sup> ἄκουσον  
rufen wir. let us call. du you rufe call ihm. komm go o O ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>N</sup>θῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄμ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐρίσδομες, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] βουκολι|αστάς| ἐστι. τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> μήτ<sup>·Kon</sup> ἐμῆ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μόρσων|  
 ist. du aber o Freund weder mich  
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν<sup>Prp</sup> χάρι|τι κρί|νης, μήτ<sup>·Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀ|νάσης.  
 in in entscheide st. you may judge, weder nor nun then du you at least diesen this one begünstige st. you may benefit.

[68] ναί<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε<sup>AdjV</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Κο|μάτα|  
 ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἰθὺ|νης, μήτ<sup>·Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χα|ρίξῃ.  
 das the Mehr more richte st. you may incline, weder nor nun then du you at least diesem to this one gefällt st. you may show favor.

[70] ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>ArtN</sup> ποί|μνα τῷ<sup>ArtD</sup> Θουρίω| ἐστὶ Σι|βύρτα,  
 dies hier at least die the des to the ist is

[71] Εὐμάρα| δέ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας ὁ|ρῆς φίλε<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Συβα|ρίτα.  
 aber but die the siehst Freund dear des to the

[72] μή<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡρώ|τη πòτ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Διός, αἶτε<sup>Kon</sup> Σι|βύρτα|  
 nicht du jemand fragtest einst toward bei dem the ob whether

[73] αἶτ<sup>·Kon</sup> ἐμόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶ κά|κιστε<sup>AdjSupV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποίμνιον; ὥς<sup>Adv</sup> λάλος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.  
 oder ob or mein my ist is Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative bist. you are.

[74] βέντισθ<sup>·ij</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄ|λαθέα<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> ἀγο|ρεύω|  
 bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> καυχέο|μαι· τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄ|γαν<sup>Adv</sup> φιλο|κέρτομος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.  
 und nichts and nothing prahle ich· I boast· du you but gar excessively spott liebend mockery loving bist. you are.

[76] εἴα<sup>ij</sup> λέγ<sup>·</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν αὖθις<sup>Adv</sup>  
 nun sage wenn etwas sagst, und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ<sup>·A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφες<sup>·</sup> ὧ<sup>ij</sup> Παι|άν, ἡ<sup>Pt</sup> στωμύλος<sup>AdjN</sup> ἦσθα Κο|μάτα.  
 lebend seiend living lass· release· o O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst you were

[78] ταί<sup>ArtN</sup> μοι<sup>·</sup>σαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φι|λεῦντι πο|λὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ|οιδόν|  
 die the mich me lieben love viel much mehr more als than den the

[79] Δάφνιν· ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐ|ταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χιμά|ρως δύο<sup>Adj</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἔ|θυσα.  
 ich aber but ihnen to them zwei two vorhin just now einst once opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὠπόλ<sup>N</sup>ων φιλέ<sup>N</sup>ει μέγα<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und denn mich  
liebt sehr, und schönen ihm  
to him

[81] κριὸν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσ<sup>N</sup>κω. τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἐφέ<sup>N</sup>ρπει.  
ich ziehe auf. die aber und and ja naht.  
I feed. I feed. but but indeed draws near.

[82] πλὰν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοιπὰς<sup>AdjA</sup> διδυ<sup>N</sup>ματόκος<sup>AdjA</sup> αἶγας ἀμέλ<sup>N</sup>γω,  
außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,  
except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>ArtN</sup> παῖς ποθο<sup>N</sup>ρεῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> "τά<sup>N</sup>λαν<sup>N</sup>"<sup>ij</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>N</sup>μέλγεις;"  
und mich die hervor springend having run up "Weh" sagt "selbst melkst du;  
and me the the having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλά<sup>N</sup>ρως σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
weh weh alas at least beinahe zwanzig füllt  
alas alas at least nearly twenty fills

[85] τυρῷ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>N</sup>ναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μο<sup>N</sup>λύνει.  
und den the unreifen in in beschmutzt.  
and the the un bearded in in stains.

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μά<sup>N</sup>λοισι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἃ<sup>ArtN</sup> Κλεα<sup>N</sup>ρίστα  
wirft auch and den the die the  
throws and the the the the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας παρελ<sup>N</sup>αντα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποπυλι<sup>N</sup>άσδει.  
die the vorbei treibend having driven by und and süß etwas pfeift.  
the the having driven by and and sweet something to chirp.

[88] κήμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κρατί<sup>N</sup>δας τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup>παντῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend  
and me and me for the the the the sleek meeting

[89] ἐκμαί<sup>N</sup>νει. λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> αὐχένα σεῖετ' ἐ<sup>N</sup>θειρα.  
macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich  
makes mad· sleek but beside shakes  
makes mad· sleek but beside shakes

[90] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> ἐστὶ κυ<sup>N</sup>νόσβατος οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀνε<sup>N</sup>μώνα  
sondern nicht vergleichbar ist mit noch  
but not comparable is is nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ῥόδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἄν<sup>N</sup>δηρα παρ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> αἵμασι αἷσι πε<sup>N</sup>φύκει.  
gegen deren ἄν<sup>N</sup>δηρα an sind gewachsen.  
toward of the the by has grown.  
toward of the the by has grown.

[92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀκύ<sup>N</sup>λοις<sup>AdjD</sup> ὅμο<sup>N</sup>μαλίδες<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>χοντι  
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben  
nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἃ<sup>N</sup> πὸ<sup>Prp</sup> πρί<sup>N</sup>νοιο λε<sup>N</sup>πύριον, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> με<sup>N</sup>λιχραί<sup>N</sup><sub>AdjN</sub>  
schmerz lich von die aber sanft.  
painful from the but honey sweet.  
painful from the but honey sweet.

- [94] κήγῶ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῶ<sup>ArtD</sup> σῶ τᾷ<sup>ArtD</sup> παρθένῳ<sup>Adv</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> φάσσαν<sup>Adv</sup>  
und ich zwar werde geben der sofort  
and I indeed I will give to the at once
- [95] ἐκ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀρκεύ<sup>N</sup> θῶ<sup>AorAkt</sup> καθε<sup>N</sup> λών<sup>N</sup> τη<sup>Adv</sup> νεῖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> φίσδει.<sup>N</sup>  
aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er.  
out of the having taken down· there for perches.
- [96] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐς<sup>Prp</sup> χλαῖ<sup>N</sup> ναν<sup>N</sup> μαλα<sup>AdjA</sup> κόν<sup>AdjA</sup> πόκον, ὅπποκα<sup>Kon</sup> πέξω<sup>N</sup>  
sondern ich in into weichen soft πόκον, wenn werde kämmen  
but I into soft when I will full
- [97] τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πέλ<sup>N</sup> λαν<sup>AdjA</sup> Κρατί<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> δῶ<sup>N</sup> ρήσομαι<sup>N</sup> αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
das the das the dunkle, werde schenken selbst.  
the the dusky coated, I will give as a gift my self.
- [98] σίττ<sup>ij</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> κοτί<sup>N</sup> νω<sup>N</sup> ταί<sup>ArtN</sup> μηκάδες<sup>N</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> νέ<sup>N</sup> μεσθε,<sup>N</sup>  
pst von der the die the hier weidet euch,  
hush from the the the here graze,
- [99] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>N</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>N</sup> ὠλοφον<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>N</sup> ρῖκαι.<sup>N</sup>  
wie den hinab wärts dieses the und and  
as the downward this the and
- [100] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κώναρος<sup>N</sup> ἄ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> Κι<sup>N</sup> ναίθα;<sup>N</sup>  
nicht von der the dieser der Κώναρος und auch  
not from the the this one the and and
- [101] τουτεῖ<sup>Adv</sup> βοσκη<sup>N</sup> σεῖσθε<sup>N</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἄντολάς<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Φά<sup>N</sup> λαρος.<sup>N</sup>  
hier werdet grasen einst ἄντολάς, wie der  
here you will graze once as the
- [102] ἔστι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γαυ<sup>N</sup> λὸς<sup>N</sup> κυπα<sup>N</sup> ρίσσινος<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρατήρ<sup>N</sup>  
ist aber mir zypressen holzen, ist aber  
there is but to me cypress made, there is but
- [103] ἔργον<sup>N</sup> Πραξιτέ<sup>N</sup> λευς<sup>N</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> παιδί<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φυ<sup>N</sup> λάσσω.<sup>N</sup>  
dem aber dieses bewahre ich.  
to the but these I keep.
- [104] χάμῖν<sup>KonD<sub>Pr</sub></sup> ἐστι<sup>N</sup> κύ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> φιλο<sup>N</sup> ποίμνιος<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> λύκος<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> γχει,<sup>N</sup>  
und uns ist Herden liebend, der würgt,  
and to us is flock loving, who strangles,
- [105] ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδί<sup>N</sup> δι<sup>N</sup> δωμι<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θηρία<sup>N</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δι<sup>N</sup> ὠκεῖν.<sup>N</sup>  
den dem gebe ich die alle zu jagen.  
whom to the I give the the all to pursue.
- [106] ἀκρίδες, αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φραγμὸν<sup>N</sup> ὑ<sup>N</sup> περπα<sup>N</sup> δῆτε<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄμόν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
die den über springt den unseren,  
who the you leap over the the our,
- [107] μή<sup>Pt</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λωβα<sup>N</sup> σεῖσθε<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμπέλος<sup>N</sup> ἐντὶ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> βαί.<sup>N</sup>  
nicht meines schändet ihr die sind denn  
not of me you will outrage the are for

[108] τοῖ<sup>ArtN</sup> τέτ<sup>ihr</sup> τιγες, ὁ<sup>seht</sup> ρῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>wie</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐρε<sup>reize ich</sup> θίζω<sup>I provoke</sup>.

[109] οὕτω<sup>Adv</sup>ς χύμεις<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> θην<sup>Pt</sup> ἐρε<sup>gewiss</sup> θίζετε<sup>reizt</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> καλα<sup>die beiden</sup> μευτάς<sup>the</sup>.

[110] μισέω<sup>hasse ich</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δασυ<sup>busch</sup> κέρκος<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>schwänzigen</sup> λώπεκας, αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μί<sup>die</sup> κωνος<sup>the</sup>.

[111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>umher gehend</sup>σαι<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πο<sup>die</sup> θέσπερα<sup>AdjA</sup> ῥαγί<sup>spät abendlichen</sup> ζοντι<sup>lassen bersten</sup>.

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>und</sup> γῶ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μί<sup>sehe</sup> σέω<sup>die beiden</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φιλώνδα<sup>die the</sup>.

[113] σῦκα κα<sup>ab fressend</sup> τατρῶ<sup>devouring down</sup> γοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ὕ<sup>wind</sup> πανέμ<sup>getrieben</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> φορέ<sup>werden getragen</sup> ονται<sup>are borne</sup>.

[114] ἧοῦ<sup>Pt</sup> μέ<sup>etwa nicht</sup> μνα, ὅκ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>erinnerst dich</sup> γῶ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τυ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κα<sup>hin trieb</sup> τήλασα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> σε<sup>und</sup> σαρώς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> σαρώς<sup>gereinigt habend</sup>.

[115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>gut</sup> κικλίζε<sup>einmal</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>der the</sup> εἶχε<sup>hieltest du</sup> τήνας<sup>A<sub>Pr</sub></sup>.

[116] τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέ<sup>erinnere ich</sup> μναμ', ὅκ<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> τυ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δήσας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> δέσας<sup>gebunden habend</sup>.

[117] Εὐμάρας<sup>reinigte</sup> ἐκά<sup>he</sup> θηρε<sup>cleansed</sup> κα<sup>und</sup> λῶς<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup>, τοῦτό<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ<sup>Pt</sup> ἴ<sup>weiß ich</sup> σαμι<sup>I know</sup>.

[118] ἦ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Μόρ<sup>swon</sup> πικραίνεται<sup>wird erbittert</sup> ἧοῦ<sup>Pt</sup> χι<sup>ja nicht</sup> πα<sup>warst anwesend</sup> ρήσθεις<sup>did you perceive</sup>;

[119] σκίλλας ἰ<sup>ὦν<sub>N<sub>PräAkt</sub></sub></sup> γραι<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος<sup>von</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν<sup>sogleich</sup>.

[120] κήγῳ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μάν<sup>Pt</sup> κνί<sup>reize</sup> ζω<sup>Mόρ</sup> σων<sup>τινά<sub>A<sub>Pr</sub></sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> λεύσσεις<sup>blickst</sup>.

[121] ἐνθῶν<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλά<sup>minon</sup> ὁ<sup>grabe</sup> ρυσσέ<sup>nun</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>λεντα</sup>.



[122] ἡμέρα ἄνθ·Prp ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶKon τὸN Pr δέPt Κράθι  
 statt des fließe und du aber  
 instead of let flow and you but

[123] οἶνω πορφύροις,AdjD τὰArtN δέPt τ·Pt οἶσα καρπὸν ἐνεύκειαι.  
 purpur farbenen, die aber auch bringen.  
 purple, the but and might bear.

[124] ρεῖτω χάKonArtN Συβαρίτις ἐμὴνD Pr μέλι, καὶKon τὸArtN πότορθρον  
 fließe und die mir und das  
 let flow and the to me and the

[125] ἅArtN παῖς ἄνθ·Prp ὕδατος τῷArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das statt des in der tauche.  
 the instead of the the let dip.

[126] ταῖArtN μὲνPt ἐμαῖAdjN κύτισόν τεPt καὶKon αἶγιλον αἶγες ἔδοντι,  
 die zwar meine und auch essen,  
 the at least my and also eat,

[127] καὶKon σχῖνον πατέοντι καὶKon ἐνPrp κομάροισι κέχυνται.  
 und fressen und in sind ausgebreitet.  
 and they graze and in are spread.

[128] ταῖσιArtD ὃPt ἐμαῖςAdjD ὅτιεσσι πάρεστι μὲνPt ἅArtN μελίτεια  
 den aber meinen ist vorhanden zwar der  
 to the but my is present at least the

[129] φέρβεσθαι, πολὺςAdjN δέPt καὶKon ὥςKon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.  
 to be fed, much but and as are spread.

[130] οὐκPt ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτιKon μεA Pr πρᾶνAdv οὐκPt ἐφίλασε  
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste  
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῷArtG ὧτων καθελοῖς',N ὅκαKon οἱD Pr τὰνArtA φάσαν ἐδωκα.  
 der abgenommen habend, als ihr die gab ich.  
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ·Kon ἐγὼN Pr Εὐμήδευς ἔραμαι μέγαAdv καὶKon γὰρPt ὅκ·Kon αὐτῷD Pr  
 sondern ich liebe sehr· und denn wenn ihm  
 but I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰνArtA σύριγγ' ὧρεξα, καλόνAdjA τίA Pr μεA Pr κάρτ·Adv ἐφίλασεν.  
 die reichte, schön es etwas mich sehr küsste.  
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐPt θεμιτὸνAdjN Λάκων ποτ·Adv ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,  
 nicht erlaubt je zu wetteifern,  
 not lawful ever ever to vie,

[135] οὐδ·Kon ἔποπας κύκνοισι· τὸN Pr δ·Pt ὧjj τάλανAdjV ἐσσι φιλεχθής,AdjN  
 noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.  
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσα·σθαι κέλο·μαι τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα· τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Κο·μάτα·  
aufzuhören fordero ich den den aber  
to cease I bid the him but

[137] δωρεῖ·ται Μόρ·σων τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνίδα· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
beschenkt gives as a gift die the und du aber geopfert habend  
I bid the and you but having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμ·φαις Μόρ·σωνι κα·λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας· αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον·  
den to the gut es good sofort at once sende.  
to the good at once send.

[139] πεμψῶ ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα· φρι·μάσσεο πᾶσα<sup>AdjN</sup> τρα·γίσκων  
ich werde senden ja yes den the schnaube jede  
I will send yes the snort all

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέ·λα· κή·γῶ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴδ' ὥς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κα·χαξῶ  
jetzt now und ich and I denn siehe wie sehr dies werde auslachen  
now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λάκω·νος τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅτι<sup>Kon</sup> πόκ·<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon  
down against of the of the that once already

[142] ἀνυσά·μαν τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν· ἐς<sup>Prp</sup> ὠρανόν ὑμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ·λεῦμαι·  
vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.  
I accomplished the into to you all I wander.

[143] αἶγες ἐ·μαί<sup>AdjN</sup> θαρ·σεῖτε κε·ροῦτιδες<sup>AdjN</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ὑμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
meine seid zuversichtlich behornete· morgen euch  
my take heart horned ones· tomorrow you all

[144] πάσας<sup>AdjA</sup> ἐ·γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λου·σῶ Συβα·ρίτιδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> λίμνας·  
alle ich I werde baden der Sybaris of Sybaritis innen within  
all I will bathe of Sybaritis within

[145] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας ὁ<sup>ArtN</sup> κο·ρυπίλος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ·χευσεῖς  
dieser this der the der the Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst  
this the the crest headed, if someone you will cover

[146] τᾶν<sup>ArtG</sup> αἰ·γῶν, φλασ·σῶ τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ·<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλλιε·ρῆσαι  
der of the peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern  
of the I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμ·φαις τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν·<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε·νοίμαν,  
den to the die the der the aber wieder erneut· doch möchte ich werden,  
to the the the but again again. but might I become,

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φλάσ·σαιμι, Με·λάνθιος ἀντὶ<sup>Prp</sup> Κο·μάτα·  
wenn nicht dich peitschte ich, statt  
if not you I might whip, instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί|τας<sup>KonArtN</sup> | Δάφνης<sup>ArtN</sup> | βουκόλος<sup>Prp</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> | ξνα<sup>AdjA</sup> | χώρον<sup>G</sup>  
und der | der | in | into | einen |  
and the | the | | | one |
- [2] τὰν<sup>ArtA</sup> | ἀγέ|λαν<sup>Adv</sup> | πόκ<sup>Adv</sup> | ἄ|ρατε<sup>Prp</sup> | συ|νάγαγον<sup>Prp</sup> | ἧς<sup>Pt</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ὁ<sup>ArtN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | αὐτῶν<sup>G</sup>  
die | | einst | they brought together | was | aber | der | zwar | ihrer  
the | once | they brought together | was | but | the | at least | of them |
- [3] πυρρός<sup>AdjN</sup> | ὁ<sup>ArtN</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἡμιγέ|νειος<sup>AdjN</sup> | ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> | κρά|ναν<sup>Pt</sup> | δε<sup>Pt</sup> | τιν<sup>A</sup> | ἄμφω<sup>DuN</sup>  
rötlich, | der | aber | halb stämmig- | an | aber | irgendeine | beide  
red haired, | the | but | half bred- | upon | but | a certain | both  
| | | | | | | | |
- [4] ἐζόμε|νοι<sup>N</sup> | θέρε|ος<sup>Adv</sup> | μέσω<sup>AdjD</sup> | ἄ|ματι<sup>A</sup> | τοιάδ<sup>A</sup> | ἄ|ειδον<sup>Pr</sup>  
sitzend | | mitten | | solche | sangen.  
sitting | | in the middle | such things | they sang. |
- [5] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἄρξατο<sup>Prp</sup> | Δάφνης<sup>Kon</sup> | ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | πρᾶτος<sup>AdjN</sup> | ἔ|ρισδε<sup>Pr</sup>  
zuerst | aber | begann | weil | auch | zuerst | wetteifert.  
first | but | began | since | and | first | contends. |
- [6] βάλλει | τοι<sup>Pt</sup> | Πολύ|φαμε<sup>ArtA</sup> | τὸ<sup>ArtA</sup> | ποιμνιον | ἃ<sup>ArtN</sup> | Γαλά|τεια<sup>Pr</sup>  
wirft | dir | das | the | die | the |  
throws | at least | the | the | the | the |
- [7] μάλοι|σιν<sup>Adv</sup> | δυσέ|ρωτα<sup>AdjA</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | αἰπόλον | ἄνδρα | κα | λεῦσα<sup>N</sup>  
schmerzlich | hard in love | den | | rufend-  
hard in love | the | the | having called-  
| | | | | | |
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> | τύ<sup>N</sup> | νιν<sup>A</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | ποθό|ρησθα<sup>Prp</sup> | τά|λαν<sup>Adv</sup> | τάλαν<sup>Adv</sup> | ἀλλὰ<sup>Kon</sup> | κά|θησαι<sup>Pr</sup>  
und | du | ihn | nicht | bemerkst | Unglücklicher | Unglücklicher, | sondern | sitzt  
and | you | him | not | you have seen | wretch | wretch, | but | you sit  
| | | | | | | | |
- [9] ἀδέα<sup>AdjA</sup> | συρίσ|δων<sup>N</sup> | πάλιν<sup>Adv</sup> | ἃδ<sup>N</sup> | ἴδε | τὰν<sup>ArtA</sup> | κύνα | βάλλει<sup>Pr</sup>  
süß | pfeifend. | wieder | diese | siehe | den | | trifft,  
sweetly | piping. | again | here | look | the | pelts,  
| | | | | | |
- [10] ἃ<sup>N</sup> | τοι<sup>D</sup> | τᾶν<sup>ArtG</sup> | οἷ|ων<sup>Prp</sup> | ἔπε|ται<sup>Prp</sup> | σκοπός<sup>Prp</sup> | ἃ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | βα|ύσδει<sup>Pr</sup>  
die | dir | der | folgt | follows | die | aber | bellt  
which at least | of the | follows | follows | she | but | barks  
| | | | | | |
- [11] εἰς<sup>Prp</sup> | ἄλα | δερκομέ|να<sup>A</sup> | τὰ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | νιν<sup>A</sup> | καλὰ<sup>AdjN</sup> | κύματα | φαίνει<sup>Pr</sup>  
ins | | schauend, | die | aber | sie | schönen | zeigen  
into | looking, | the | but | her | fair | show  
| | | | | | |
- [12] ἄσυχ<sup>Adv</sup> | καχλά|ζοντα<sup>A</sup> | ἐπ<sup>Prp</sup> | αἰγια|λοῖο<sup>Prp</sup> | θέ|οισαν<sup>A</sup>  
leise | gurgelnd | am | laufend.  
softly | gurgling | upon | running.  
| | | | | | |
- [13] φράζεο | μὴ<sup>Pt</sup> | τᾶς<sup>ArtG</sup> | παιδὸς | ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> | κνά|μαισιν<sup>D</sup> | ὁ|ρούση<sup>D</sup>  
hüte dich | nicht | des | auf | springend  
watch | not | of the | upon | leaping  
| | | | | | |

[14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλως<sup>A</sup> ἐρχομέ<sup>PräM/P</sup> νας, κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χροά<sup>A</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>A</sup> μύξῃ.  
 aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair zerkratze. you may scratch.

[15] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> δια<sup>Pr</sup> θρύπτεται, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀ<sup>A</sup> κάνθα<sup>s</sup>  
 die aber auch on the spot at least is worn through, wie as von

[16] ταί<sup>ArtN</sup> καπυ<sup>A</sup> ραί<sup>AdjN</sup> χαί<sup>A</sup> ται, τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>A</sup> λὸν<sup>AdjN</sup> θέρος<sup>A</sup> ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει.  
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches·

[17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύ<sup>A</sup> γει φιλέ<sup>A</sup> οντα<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέ<sup>A</sup> οντα<sup>PräAkt</sup> δι<sup>A</sup> ὠκεῖ,  
 und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ<sup>A</sup> πο<sup>Prp</sup> γραμ<sup>A</sup> μᾶς<sup>A</sup> κινεῖ<sup>A</sup> λίθον· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>A</sup> ρωτι  
 und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for

[19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὥ<sup>ij</sup> πολὺ<sup>A</sup> φάμε<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέ<sup>A</sup> φανται.  
 oft often o O die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.

[20] τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοί<sup>A</sup> τας ἀνε<sup>A</sup> βάλλετο καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> δ<sup>Pr</sup> αἰδε<sup>A</sup> ν.  
 darauf aber auf to him but in reply was taking up und and dieses these sang. sang.

[21] εἶδον<sup>A</sup> ναί<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον ἀνίκα<sup>Kon</sup> ἔ<sup>A</sup> βαλλε,  
 sah I saw ja yes den the das the als when he was pelting,

[22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μ<sup>A</sup> ἐλαθ', οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>A</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> ἕνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν, ὥ<sup>D</sup> περ<sup>Pr</sup> ὅ<sup>A</sup> ρημι  
 und nicht mich entging, nicht, den the meinen einen one den the süßen, sweet, to whom indeed ich schaue I behold

[23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος ἔ<sup>A</sup> χθρ' ἄγο<sup>A</sup> ρεύων<sup>PräAkt</sup>  
 zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέ<sup>A</sup> ροι ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον, ὅ<sup>A</sup> πως<sup>Kon</sup> τεκέ<sup>A</sup> εσσι φυ<sup>A</sup> λάσσοι.  
 feinde hostile things würde bringen he might bring toward damit so that he might guard.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>A</sup> γῶ<sup>N</sup> κνί<sup>N</sup> ζων<sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>A</sup> ρημι,  
 sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄλ<sup>A</sup> λαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>Pr</sup> φάμ<sup>A</sup>ι γυναικ' <sup>A</sup> ἔ<sup>A</sup> χεν· ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰ<sup>A</sup> οῖσα<sup>PräAkt</sup>  
 sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman he was holding· die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ<sup>A</sup> μ<sup>A</sup> ὥ<sup>ij</sup> Παῖ<sup>A</sup> ἄν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θα<sup>A</sup> λάσσης  
 beneidet mich o O und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ | παπταί | νοισα<sup>N PräAkt</sup> | ποτ<sup>Prp</sup> | ἄντρά τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ποτὶ<sup>Prp</sup> | ποίμνας.

tobt she rages      spähend peering about      zu toward      und and      auch also      zu toward

[29] σῆξα δ<sup>Pr</sup> | ὅ | λακτεῖν | νιν<sup>A Pr</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | τᾷ<sup>ArtD</sup> | κυνί· | καὶ<sup>Kon</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ὅκ<sup>Pr</sup> | ἦρων |

hetze aber hush but      zu bellen to bark      sie her      und and      der to the      und and      denn for      wenn when      ich fragte I wooed

[30] αὐτᾶς<sup>G Pr</sup> | ἐκνυ | ζεῖτο | ποτ<sup>Adv</sup> | ἰσχία | ῥύγχος | ἐ | χοισα<sup>N PräAkt</sup> |

ihr selbst, her,      kratzte sich she was scratching      einst toward      ἰσχία      ῥύγχος      haltend. having.

[31] ταῦτα<sup>A Pr</sup> | δ<sup>Pr</sup> | ἴ | σως<sup>Adv</sup> | ἐσο | ρεῦσα<sup>N AorAkt</sup> | πο | εὔντά<sup>A PräAkt</sup> | με<sup>A Pr</sup> | πολλάκι<sup>Adv</sup> | πεμψεῖ |

diese these things      aber but      vielleicht perhaps      gesehen habend having seen      tuenden doing      mich me      oft often      wird sende she will send

[32] ἄγγελον. | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ἐ | γῶ<sup>N Pr</sup> | κλα | ξῶ | θύρας, | ἔστέ<sup>Kon</sup> | κ<sup>Pr</sup> | ὁ | μόσση |

aber but      ich I      werde klopfen I will rattle      bis until      wohl at least      schwöre sie you may swear

[33] αὐτά<sup>A Pr</sup> | μοι<sup>D Pr</sup> | στορε | σεῖν | καλὰ<sup>AdjA</sup> | δέμνια | τᾶσδ<sup>ArtG</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | νάσω.

diese these same      mir to me      zu betten to spread      schöne beautiful      dieser of this      auf upon

[34] καὶ<sup>Kon</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> | θην<sup>Pt</sup> | οὐδ<sup>Pt</sup> | εἶδος | ἔ | χω | κακόν<sup>AdjA</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> | με<sup>A Pr</sup> | λέ | γοντι<sup>D PräAkt</sup> |

und and      denn for      gewiss indeed      nicht einmal not even      habe ich I have      schlecht es, bad,      wie as      mich me      sagenden. to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | πρᾶν<sup>Adv</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> | πόντον | ἐ | σέβλεπον, | ἦς | δέ<sup>Pt</sup> | γα | λάννα,

ja truly      denn for      vorhin earlier      in into      blickte ich, I was looking,      war aber it was but

[36] καὶ<sup>Kon</sup> | καλὰ<sup>AdjN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τὰ<sup>ArtN</sup> | γέ | νεια, | κα | λὰ<sup>AdjN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | μευ<sup>G Pr</sup> | ἃ<sup>ArtN</sup> | μία<sup>AdjN</sup> | κώρα,

und and      schön fair      zwar indeed      die the      schön fair      aber but      meiner of me      die the      eine one

[37] ὥς<sup>Kon</sup> | παρ<sup>Prp</sup> | ἐ | μιν<sup>D Pr</sup> | κέκρι | ται, | κατε | φαίνετο, | τῶν<sup>ArtG</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | τ<sup>Pr</sup> | ὁ | δόντων |

wie as      bei by      mir me      ist entschieden, it has been judged,      zeigte sich, it was appearing,      der of the      aber but      auch and

[38] λευκοτέ | ραν<sup>AdjAKmp</sup> | αὐ | γὰν | Παρί | ας<sup>AdjG</sup> | ὑπέ | φαινε | λί | θοιο.

weißere whiter      parischen of Parian      ließ durchscheinen was gleaming forth

[39] ὥς<sup>Kon</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | βασκαν | θῶ | δέ<sup>Pt</sup> | τρίς<sup>Adv</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> | ἐμὸν<sup>AdjA</sup> | ἔπτυσσα | κόλπον.

damit so that      nicht not      ich bezaubert werde I may be bewitched      aber, but,      dreimal thrice      in into      meinen my      spie ich I spat

[40] ταῦτα<sup>A Pr</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἃ<sup>ArtN</sup> | γραί | α<sup>AdjN</sup> | με<sup>A Pr</sup> | Κο | τυταρὶς | ἐξεδί | δαξε.

diese these things      denn for      die the      alte old woman      mich me      lehrte. taught.

[41] ἃ<sup>N Pr</sup> | πρᾶν<sup>Adv</sup> | ἄμάν | τεσσι | παρ<sup>Prp</sup> | ἵπποκί | ωνι | πο | ταύλει.

die who      vorhin formerly      bei beside      verweilt. haunts.

|      |                        |                              |                     |        |                   |          |                    |
|------|------------------------|------------------------------|---------------------|--------|-------------------|----------|--------------------|
| [42] | τόσσ', <sup>AdjA</sup> | εἰπὼν <sup>N</sup>           | τὸν <sup>ArtA</sup> | Δάφνιν | ὁ <sup>ArtN</sup> | Δαμοίτας | ἐφίλησε,           |
|      | so viel<br>so much     | gesagt habend<br>having said | den<br>the          |        | der<br>the        |          | küsste,<br>kissed, |

  

|      |                       |                   |                    |          |                   |                  |                    |                       |       |               |
|------|-----------------------|-------------------|--------------------|----------|-------------------|------------------|--------------------|-----------------------|-------|---------------|
| [43] | χω <sup>KonArtN</sup> | μὲν <sup>Pt</sup> | τῷ <sup>ArtD</sup> | σύριγγ', | ὁ <sup>ArtN</sup> | δὲ <sup>Pt</sup> | τῷ <sup>ArtD</sup> | καλὸν <sup>AdjA</sup> | αὐλὸν | ἔδωκεν.       |
|      | und der<br>and the    | zwar<br>indeed    | ihm<br>to him      |          | der<br>the        | aber<br>but      | ihm<br>to him      | schönen<br>fair       |       | gab.<br>gave. |

  

|      |                        |           |                |                  |        |                   |         |
|------|------------------------|-----------|----------------|------------------|--------|-------------------|---------|
| [44] | αὔλει                  | Δαμοίτας, | σύρισδε        | δὲ <sup>Pt</sup> | Δάφνις | ὁ <sup>ArtN</sup> | βούτας, |
|      | flötete<br>played pipe |           | pfiff<br>piped | aber<br>but      |        | der<br>the        |         |

  

|      |                             |                   |                        |                     |         |                       |       |
|------|-----------------------------|-------------------|------------------------|---------------------|---------|-----------------------|-------|
| [45] | ὠρχεῦντ'                    | ἐν <sup>Prp</sup> | μαλακᾷ <sup>AdjD</sup> | ταῖ <sup>ArtN</sup> | πόρτιες | αὐτίκα <sup>Adv</sup> | ποίᾳ. |
|      | tanzten sie<br>were dancing | in<br>in          | weichem<br>soft        | die<br>the          |         | sofort<br>straightway |       |

  

|      |                    |                   |                               |                         |                     |                  |                         |
|------|--------------------|-------------------|-------------------------------|-------------------------|---------------------|------------------|-------------------------|
| [46] | νίκη               | μὰν <sup>Pt</sup> | οὐδ'άλλος, <sup>Adv</sup>     | ἀνῆσσα                  | τοῖ <sup>AdjN</sup> | δ' <sup>Pt</sup> | ἐγένοντο.               |
|      | gewiss<br>at least |                   | keineswegs,<br>not otherwise, | un besiegt<br>undecided |                     | aber<br>but      | wurden.<br>they became. |

## Gedicht 7

### θαλύσια

|     |                             |  |                                 |                                 |                     |                               |                                 |                                  |                     |        |
|-----|-----------------------------|--|---------------------------------|---------------------------------|---------------------|-------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|---------------------|--------|
| [1] | Ἦς <sup>Pt</sup>            | χρόνος                                       | ἀνίκ', <sup>Kon</sup>           | ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | τε <sup>Pt</sup>    | καί <sup>Kon</sup>            | Εὐκριτος                        | ἐς <sup>Prp</sup>                | τὸν <sup>ArtA</sup> | Ἀλεντα |
|     | da<br>there was             |  | als<br>when                     | ich<br>I                        | und<br>and          | auch<br>also                  |                                 | in<br>into                       | den<br>the          |        |
| [2] | εἵρπομες                    | ἐκ <sup>Prp</sup>                            | πόλιος,                         | σὺν <sup>Prp</sup>              | καί <sup>Kon</sup>  | τρίτος <sup>AdjN</sup>        | ἀμὴν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | Ἀμύντας.                         |                     |        |
|     | gingen wir<br>we were going | aus<br>out of                                |                                 | mit<br>with                     | auch<br>and         | dritter<br>third              | uns<br>with us                  |                                  |                     |        |
| [3] | τᾷ <sup>ArtD</sup>          | Δηοί   | γὰρ <sup>Pt</sup>               | ἔτευχε                          | θαλύσια             | καί <sup>Kon</sup>            | Φρασίδαμος                      |                                  |                     |        |
|     | der<br>to the               |  | denn<br>for                     | was<br>preparing                |                     | und<br>and                    |                                 |                                  |                     |        |
| [4] | κάντιγένης,                 | δύο <sup>AdjN</sup>                          | τέκνα                           | Λυκωπέος,                       | εἰ <sup>Kon</sup>   | τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | περ <sup>Pt</sup>               | ἐσθλὸν <sup>AdjN</sup>           |                     |        |
|     |                             | zwei<br>two                                  |                                 |                                 | wenn<br>if          | etwas<br>anything             | ja<br>at least                  | gut es<br>good                   |                     |        |
| [5] | χαῶν <sup>AdjG</sup>        | τῶν <sup>ArtG</sup>                          | ἐπ'άνωθεν, <sup>Adv</sup>       | ἀπὸ <sup>Prp</sup>              | Κλυτίας             | τε <sup>Pt</sup>              | καί <sup>Kon</sup>              | αὐτῷ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  |                     |        |
|     | edelen<br>of ancient ones   | der<br>of the                                | von oben,<br>from former times, | von<br>from                     |                     | und<br>and                    | auch<br>also                    | ihrer selbst<br>of him self      |                     |        |
| [6] | Χάλκωνος,                   | Βούριναν                                     | ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | ἐκ <sup>Prp</sup>               | ποδὸς               | ἄνυσε                         | κράναν                          |                                  |                     |        |
|     |                             |  | der<br>who                      | aus<br>from                     |                     | vollbrachte<br>accomplished   |                                 |                                  |                     |        |
| [7] | εὖ <sup>Adv</sup>           | ἐνερείσάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> | πέτρα                           | γόνυ.                           | ταῖ <sup>ArtN</sup> | δὲ <sup>Pt</sup>              | παρ' <sup>Prp</sup>             | αὐτὰν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> |                     |        |
|     | gut<br>well                 | angedrückt habend<br>having leaned           |                                 |                                 | die<br>the          | aber<br>but                   | bei<br>beside                   | ihr<br>her                       |                     |        |
| [8] | αἶγροι                      | πτελέαι                                      | τε <sup>Pt</sup>                | ἔϋσκιον <sup>AdjA</sup>         | ἄλσος               | ὑφαίνον,                      |                                 |                                  |                     |        |
|     |                             |  | und<br>and                      | wohl schattig es<br>well shaded |                     | webten,<br>were weaving,      |                                 |                                  |                     |        |

[9] χλωροῖ<sup>AdjD</sup> σιν πετά<sup>λοισι</sup> κα<sup>τιηρεφέ<sup>ε</sup>ς<sup>AdjN</sup></sup> κομό<sup>ωσαι</sup>.<sup>N PräM/P</sup>  
 mit grünen  
 with green  
 über hängende  
 overhanging  
 bekränzt seiend.  
 luxuriant leafy.

[10] κοῦπω<sup>KonPt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μεσά<sup>ταν<sup>AdjA</sup></sup> ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σᾶμα  
 und noch nicht  
 and not yet  
 die the  
 mitt lere  
 midmost  
 vollbrachten wir,  
 we had accomplished,  
 nicht einmal  
 nor  
 das the  
 σᾶμα

[11] ἀμὴν<sup>D Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βρασί<sup>λα</sup> κατε<sup>φαίνετο</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>δίταν</sup>  
 uns  
 to us  
 das the  
 zeigte sich,  
 was appearing,  
 und and  
 den the

[12] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Μοί<sup>σαισι</sup> Κυ<sup>δωνικὸν<sup>AdjA</sup></sup> εὔρομες ἄνδρα,  
 edelen  
 noble  
 mit with  
 kydonischen  
 Cydonian  
 fanden wir  
 we found

[13] οὐνομα μὲν<sup>Pt</sup> Λυκί<sup>δαν</sup>, ἧς δ' <sup>Pt</sup> αἰπόλος, οὐδέ<sup>KonPt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N Pr</sup> νιν<sup>A Pr</sup>  
 zwar  
 indeed  
 war he was  
 aber but  
 nicht einmal  
 not even  
 wohl at least  
 jemand  
 anyone  
 ihn him

[14] ἥγνοι<sup>ησεν</sup> ἰδὼν,<sup>N AorSAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> αἰπόλῳ ἔξοχ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>ώκει</sup>.  
 missachtete  
 would have failed to recognize  
 gesehen habend,  
 having seen,  
 da since  
 außer ordentlich  
 distinctly  
 glich.  
 he resembled.

[15] ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λασί<sup>οιο<sup>AdjG</sup></sup> δα<sup>σύτριχος<sup>AdjN</sup></sup> εἶχε τρά<sup>γοιο</sup>  
 aus  
 out of  
 zwar  
 indeed  
 denn for  
 zottigen  
 shaggy  
 busch haarig  
 thick haired  
 hatte  
 he had

[16] κνακὸν<sup>AdjA</sup> δέρμ' ὧ<sup>μοισι</sup> νέ<sup>ας<sup>AdjG</sup></sup> ταμί<sup>σοιο</sup> πο<sup>τόσδον<sup>Adv</sup></sup>  
 rötlich es  
 scraped  
 jung er  
 of new  
 zum Trinken,  
 for drinking,

[17] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> στή<sup>θεσσι</sup> γέ<sup>ρων<sup>AdjN</sup></sup> ἐ<sup>σφίγγετο</sup> πέπλος  
 um  
 around  
 aber but  
 ihm to him  
 alt er  
 old  
 war geschnürt  
 was fastened

[18] ζωστῆ<sup>ρι</sup> πλακε<sup>ρῶ<sup>AdjD</sup></sup> ῥοι<sup>κὰν<sup>AdjA</sup></sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχεν ἀγριε<sup>λαίῳ</sup>  
 geflochtenem,  
 plaited,  
 knorrigen  
 gnarled  
 aber but  
 hielt er  
 he held

[19] δεξιτε<sup>ρά<sup>AdjD</sup></sup> κορύ<sup>ναν</sup>. καὶ<sup>Kon</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ἀτρέμας<sup>Adv</sup> εἶπε σε<sup>σαρῶς<sup>N PerM/P</sup></sup>  
 mit rechter  
 with right hand  
 und and  
 mich me  
 still gently  
 sprach er  
 he said  
 gereinigt habend  
 having smoothed

[20] ὄμματι μειδιῶ<sup>ντι<sup>D PräAkt</sup></sup> γέ<sup>λως</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> εἶχετο χεῖ<sup>λευς</sup>  
 lächelndem,  
 smiling,  
 aber but  
 ihm to him  
 hielt sich  
 was held

[21] "Σιμχί<sup>δα</sup>, πᾶ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>σαμέριον</sup> πόδας ἔλκεις,  
 wohin  
 where  
 denn indeed  
 den the  
 ziehst du,  
 you drag,

[22] ἀνίκα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαῦρος ἐν<sup>Prp</sup> αἵμασι<sup>αῖσι</sup> κα<sup>θεύδει</sup>  
 wann  
 when  
 ja indeed  
 auch even  
 in in  
 schläft,  
 sleeps,

[23] οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἐπι <sup>AdjN</sup> τυμβίδι <sup>Kon</sup> αἰ <sup>AdjN</sup> κορυ <sup>AdjN</sup> δαλλίδες <sup>Kon</sup> ἡλαί <sup>AdjN</sup> νοντι;

nicht einmal  
nor grab nahe  
by the tomb schweifen;  
flit;

[24] ἢ <sup>Pt</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> δαῖτα <sup>AdjN</sup> κλητὸς <sup>AdjN</sup> ἐ <sup>Kon</sup> πείγεται; <sup>Kon</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τινος <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀστῶν

oder  
truly nach  
to a geladen  
invited beeilst du dich;  
you hasten; oder  
or eines  
of some

[25] λανὸν <sup>Pt</sup> ἐ <sup>Prp</sup> π <sup>Prp</sup> θρώ <sup>Kon</sup> σκεις; <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ποσὶ <sup>AdjN</sup> νισσομέ <sup>AdjN</sup> νοιο <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>

auf  
upon springst du;  
you leap; wie  
how dir  
for you gehenden  
of going

[26] πᾶσα <sup>AdjN</sup> λί <sup>AdjN</sup> θος <sup>AdjN</sup> πταί <sup>AdjN</sup> οἶσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ποτ' <sup>Prp</sup> ἀ <sup>AdjN</sup> ρβυλί <sup>AdjN</sup> δεσσιν <sup>AdjN</sup> ἀ <sup>AdjN</sup> εἶδει."

jeder  
every stolpernd  
striking an  
against singt."  
sings."

[27] τὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀ <sup>AdjN</sup> μεί <sup>AdjN</sup> φθην' <sup>AdjN</sup> "Λυκί <sup>AdjN</sup> δα <sup>AdjN</sup> φίλε, <sup>AdjV</sup> φαντί <sup>AdjN</sup> τυ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάντες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>

den  
him aber  
but ich  
I antwortete  
replied Freund,  
dear, sagen  
they say dich  
you alle  
all

[28] συριγ <sup>AdjN</sup> κτὰν <sup>AdjN</sup> ἐ <sup>AdjN</sup> με <sup>AdjN</sup> ναι <sup>AdjN</sup> μέγ' <sup>Adv</sup> ὅ <sup>AdjN</sup> πείροχον <sup>AdjA</sup> ἐ <sup>Prp</sup> ν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νο <sup>AdjN</sup> μεῦσιν

zu sein  
to be sehr  
greatly überlegenen  
preeminent bei  
among und  
and

[29] ἐ <sup>Prp</sup> ν <sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀ <sup>AdjN</sup> μητή <sup>AdjN</sup> ρεσι. <sup>ArtN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> μάλα <sup>Adv</sup> θυμὸν <sup>AdjN</sup> ἰ <sup>AdjN</sup> αίνει

bei  
among auch  
and das  
this ja  
indeed sehr  
very erfreut  
soothes

[30] ἀ <sup>AdjN</sup> μέτε <sup>AdjN</sup> ρον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καί <sup>Kon</sup> τοι <sup>Pt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἐ <sup>AdjN</sup> μὸν <sup>AdjA</sup> νόον <sup>AdjN</sup> ἰ <sup>AdjN</sup> σοφα <sup>AdjN</sup> ρίζειν

unser es  
our und  
and dir ja  
indeed nach  
according to meinen  
my gleich zu sein  
to match

[31] ἔ <sup>AdjN</sup> λπομαι. <sup>ArtN</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁδὸς <sup>AdjN</sup> ἀ <sup>AdjN</sup> δε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θα <sup>AdjN</sup> λυσιάς. <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐ <sup>AdjN</sup> ταῖροι

hoffe ich.  
I expect. die  
the aber  
but diese  
this ja  
truly denn  
for

[32] ἀ <sup>AdjN</sup> νέρεις <sup>AdjN</sup> εὐπέ <sup>AdjN</sup> πλω <sup>AdjD</sup> Δαμά <sup>AdjN</sup> τερι <sup>AdjN</sup> δαῖτα <sup>AdjN</sup> τε <sup>AdjN</sup> λεῦντι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>

schön gewandet er  
well ploughed vollendend er  
performing

[33] ὄ <sup>AdjN</sup> λβω <sup>AdjN</sup> ἀ <sup>AdjN</sup> παρχόμε <sup>AdjN</sup> νοι <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> μάλα <sup>Adv</sup> γάρ <sup>Pt</sup> σφισι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πίονι <sup>AdjD</sup> μέτρω

erstlings opfernd seiend  
offering first fruits sehr  
very denn  
for ihnen  
to them reichem  
rich

[34] ἀ <sup>ArtN</sup> δαί <sup>AdjN</sup> μων <sup>AdjN</sup> εὖ <sup>AdjN</sup> κριθον <sup>AdjA</sup> ἀ <sup>AdjN</sup> νεπλή <sup>AdjN</sup> ρωσεν <sup>AdjN</sup> ἀ <sup>AdjN</sup> λωάν.

der  
the daimon gersten reich  
barley rich füllte  
filled up

[35] ἀ <sup>Kon</sup> λλ' <sup>Kon</sup> ἄγε <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ξυ <sup>AdjN</sup> νὰ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>AdjN</sup> δός, <sup>AdjN</sup> ξυ <sup>AdjN</sup> νὰ <sup>AdjN</sup> δε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄ <sup>AdjN</sup> ως,

aber  
but komm  
come nun,  
now, gemeinsam  
shared denn  
for gemeinsam  
shared aber  
but und  
and

[36] βουκολι <sup>AdjN</sup> ασδώ <sup>AdjN</sup> μεσθα. <sup>Adv</sup> τάχ' <sup>Adv</sup> ὥ <sup>AdjN</sup> τερος <sup>AdjN</sup> ἄ <sup>AdjN</sup> λλον <sup>AdjA</sup> ὁ <sup>AdjN</sup> νασεῖ.

bucolicieren wir  
let us sing bucolic bald  
soon der eine  
either den anderen  
the other wird nützen.  
will benefit.



[37] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Μοι<sup>s</sup> σὰν<sup>ig</sup> καπνὸν<sup>AdjA</sup> στόμα, κήμῃ<sup>KonA<sub>Pr</sub></sup> λέγοντι<sup>ig</sup>  
 und denn ich fieber ig und mich to speaking  
 and for I sunburnt and me to speaking

[38] πάντες<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αἰδοῦν<sup>ig</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταχυ<sup>ig</sup> πειθή<sup>AdjN</sup>  
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,  
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν· οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον<sup>ig</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup>  
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen  
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί<sup>ig</sup> δαν νί<sup>ig</sup> κημι τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Σάμω<sup>ig</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> Φι<sup>ig</sup> λητᾶν<sup>ig</sup>  
 besiege ich den aus noch  
 I conquer the out of nor

[41] αἶ<sup>ig</sup> δων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> βάτρα<sup>ig</sup> χος δέ<sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Adv</sup> ἀκρίδας<sup>ig</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐρίσδω<sup>ig</sup>  
 singend, aber einst wie jemand wetteifere."  
 singing, but once as someone I vie."

[42] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφά<sup>ig</sup> μαν ἐπὶ<sup>ig</sup> ταδε<sup>Adv</sup>ς ὁ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>ig</sup> ἀδύ<sup>Adv</sup> γε<sup>ig</sup> λάσσας<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>  
 so sagte ich darauf· der aber süß gelacht habend,  
 thus we said attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ξῆ<sup>ig</sup> φα "κορύ<sup>ig</sup> ναν δω<sup>ig</sup> ρύττομαι, οὔνεκεν<sup>Kon</sup> ἐσσί<sup>ig</sup>  
 "die dir" sagte he fertige ich, weil bist  
 "this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀλαθεί<sup>ig</sup> α πεπλasmένον<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>ig</sup> ξρνος<sup>ig</sup>  
 alles in auf geformt aus  
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς<sup>Kon</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέ<sup>ig</sup> κτων μέγ<sup>Adv</sup> ἀπέχθεται, ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐρευνῇ<sup>ig</sup>  
 so mir auch und sehr verhasst ist, wer forscht  
 so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ig</sup> ρευς κορυφᾷ<sup>ig</sup> τελέ<sup>ig</sup>σαι δόμον<sup>ig</sup> εὐρυμέ<sup>ig</sup> δοντος<sup>AdjG</sup>  
 gleich zu vollenden weit räumigen,  
 equal to complete of wide middle,

[47] καὶ<sup>Kon</sup> Μοι<sup>s</sup> σὰν<sup>ig</sup> ὅρ<sup>ig</sup> νιχες, ὅ<sup>ig</sup> σοι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Χῖον αἰδοῦν<sup>ig</sup>  
 und welche zu  
 and whoever toward

[48] ἀντία<sup>Adv</sup> κοκκύ<sup>ig</sup> ζοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἐτῶσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι<sup>ig</sup>  
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.  
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ig</sup> βουκολι<sup>ig</sup> κάς<sup>AdjG</sup> ταχέ<sup>Adv</sup> ως<sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ' <sup>ig</sup> αἰοιδᾶς<sup>ig</sup>  
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an  
 but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχί<sup>ig</sup> δα· κή<sup>ig</sup> γώ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μέν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>ig</sup> ρη φίλος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀρέσκει<sup>ig</sup>  
 und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt  
 and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὅρει το <sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασα." <sup>A</sup>  
 dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich." I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς <sup>AdjN</sup> πλόος ἐς <sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,  
 es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν <sup>Kon</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ἑσπερίοις <sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὑγρὰ <sup>AdjA</sup> διώκη  
 und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα, χωρίων <sup>KonArtG</sup> ὅτ' <sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὠκεανῷ πόδας ἴσχη,  
 und der Örtter and Orion wenn when auf upon hält, may hold,

[55] αἶκεν <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁπτεύμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας  
 wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῷ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καταίθει.  
 möge befreien· may rescue· heiß hot denn for von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.

[57] χαλκὸς νες στορεσεῦντι τὰ <sup>ArtA</sup> κύματα τὰν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> θάλασσαν  
 werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τὸν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> νότον τὸν <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> εὖρον, ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔσχατα <sup>AdjA</sup> φυκία κινεῖ.  
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost bewegt· moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς <sup>AdjD</sup> Νηρηίσι ταί <sup>ArtN</sup> τε <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup>  
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὃσαις <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τέ <sup>Pt</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀλὸς ἄγρα.  
 lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένω <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Μυτιλήναν  
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γένοιτο, καί <sup>Kon</sup> εὐπλοεῖν <sup>AdjA</sup> ὄρμον ἵκοιτο.  
 zeit gemäßige seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.

[63] κήγῳ <sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> τήν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ῥοδόεντα <sup>AdjA</sup>  
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ <sup>Kon</sup> καί <sup>Kon</sup> λευκοῖων στέφανον περὶ <sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσω <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 oder or auch and um around tragend keeping

[65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελε<sup>Pteleatischen</sup> ατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον ἅ<sup>Prt</sup>πὸ<sup>Prp</sup> κρα<sup>Prt</sup>τῆρος ἅ<sup>Prt</sup>φυξῶ  
 den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfte ich I will draw off

[66] παρ<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>Prt</sup> κεκλιμέ<sup>N</sup>νος<sup>PerM/P</sup> κύα<sup>Prt</sup>μον δέ<sup>Prt</sup> τις<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>Prt</sup> φρυξεῖ.  
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand someone im in wird rösten. will roast.

[67] χα<sup>KonArtN</sup> στιβάς<sup>Prt</sup> ἐσσεῖ<sup>Prt</sup>ται πεπυ<sup>Prt</sup>κασμένα<sup>N</sup> κα<sup>Prt</sup>ς ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάχυν<sup>AdjA</sup>  
 und die and the wird sein will be having been made thick stands auf upon dick thick

[68] κούζα<sup>Prt</sup> τ<sup>Prt</sup> ἀσφοδέ<sup>Prt</sup>λω τε<sup>Prt</sup> πο<sup>Prt</sup>λυγνάμ<sup>Prt</sup>πτω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Prt</sup> σε<sup>Prt</sup>λίνω.  
 und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ<sup>Kon</sup> πίο<sup>Prt</sup>μαι μαλα<sup>Prt</sup>κῶς<sup>Adv</sup> με<sup>Prt</sup> μνημένος<sup>N</sup> ἀγεά<sup>Prt</sup>νακτος  
 und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖ<sup>Prt</sup>σιν<sup>AdjD</sup> κυλ<sup>Prt</sup>κεσσι καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρύγα<sup>Prt</sup> χεῖλος ἐ<sup>Prt</sup>ρείδων<sup>N</sup>  
 denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλή<sup>Prt</sup>σεῦντι δέ<sup>Prt</sup> μοι<sup>D</sup> δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες, εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Prt</sup> Ἀ<sup>Prt</sup>χαρνεύς,  
 werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Prt</sup> Λυ<sup>Prt</sup>κωπίτας· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Prt</sup> τί<sup>Prt</sup> τυρος ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄσει,  
 einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,

[73] ὥς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Ξενέ<sup>Prt</sup>ας ἡ<sup>Prt</sup>ράσσατο Δάφνης ὁ<sup>ArtN</sup> βούτας,  
 wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the

[74] ὥς<sup>Kon</sup> ὅρος ἅμ<sup>Prt</sup>φ ἐπο<sup>Prt</sup>νεῖτο, καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δρύες αὐτὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>Prt</sup>θρήνευν,  
 und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,

[75] ἡμέρα<sup>Prt</sup> αἵτε<sup>N</sup> φύ<sup>Prt</sup>οντι<sup>D</sup> παρ<sup>Prt</sup> ὄχθησιν<sup>Prt</sup> ποτα<sup>Prt</sup>μοῖο,  
 welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὔτε<sup>Kon</sup> χ<sup>Prt</sup>ὼν ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> κατε<sup>Prt</sup>τάκετο μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑ<sup>Prt</sup>φ Αἴμον<sup>Prt</sup>  
 als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under

[77] ἢ<sup>Kon</sup> Ἄθω ἢ<sup>Kon</sup> Ῥοδό<sup>Prt</sup>παν ἢ<sup>Kon</sup> Καύκασον ἐσχατό<sup>A</sup>ωντα<sup>PräM/P</sup>  
 oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει δ<sup>Prt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Prt</sup>δεκτο τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>Prt</sup> εὐρέα<sup>AdjA</sup> λάρναξ<sup>Prt</sup>  
 wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A PräAkt</sup> καὶ καῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend seiend durch schlechten mit wicked

[80] ὥς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> σιμαί<sup>AdjN</sup> λειμῶνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N PräAkt</sup> ἰοῖσαι<sup>N PräM/P</sup>

wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going

[81] κέδρον ἐς<sup>Prp</sup> ἀδείαν<sup>AdjA</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἄνθεσσι μέλισσαι,

in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κατὰ<sup>Prp</sup> στόματος χέε νεέκταρ.

weil because ihm to him süß durch down along goss was pouring

[83] ὦ<sup>ij</sup> μακαριστὲ<sup>AdjV</sup> Κομάτα, τύ<sup>N Pr</sup> θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A Pr</sup> τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,

o O selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen hast erlebt, have suffered,

[84] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> κατεκλίσθης ἐς<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> μελισσᾶν

und and du wurdest eingeschlossen in into und and du you

[85] κηρία φερβόμενος<sup>N PräM/P</sup> ἔτος ὥριον<sup>AdjA</sup> ἐξεπόνασας.

genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.

[86] αἶθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G Pr</sup> ζῶ<sup>AdjN</sup> ἔνα<sup>AdjN</sup> ῥίθμιος<sup>AdjN</sup> ὥφελες εἶμεν,

ach wenn auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,

[87] ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἐγὼν<sup>N Pr</sup> ἐνόμειον ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας

so so dir to you ich I was pasturing auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς εἰσαίῳ<sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶν ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις

lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under

[89] ἄδ<sup>Adv</sup> μελίσσόμενος<sup>N PräM/P</sup> κατεκέκλις θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.

süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine

[90] ὥ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A Pr</sup> εἰπὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἄπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>

und der and the zwar indeed so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but nach after wiederum again

[91] κήγ<sup>KonN</sup> τοῖ<sup>A Pr</sup> ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, <sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>

und ich and I dies such I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other

[92] νύμφαι κήμ<sup>KonA</sup> διδάξαν ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα βουκολέοντα<sup>A PräAkt</sup>

und mich and me lehrten auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, <sup>AdjA</sup> τά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | που <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> | Ζηνὸς ἐπὶ <sup>Prp</sup> θρόνον | ἄγαγε | φάμα·  
gute, die wohl und auf brachte  
good things, the I suppose and upon brought

[94] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τόγ' <sup>ArtApt</sup> | ἐκ <sup>Prp</sup> πάν <sup>AdjG</sup> των | μέγ' <sup>Adv</sup> ὑπείροχον, <sup>AdjA</sup> ὧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | τυ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε | ραίρειν  
aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren  
but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἀρξεῖμ'· | ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὑπάκουσον, ἐπεὶ <sup>Kon</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> | ἔπλεο | Μοίσαις·"  
wir werden beginnen· aber höre zu, da lieb warst  
we shall begin· but listen, since dear you were

[96] Σιμιχί | δα μὲν <sup>Pt</sup> Ἴρωτες ἐπέπταρον· | ἦ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> | δειλὸς <sup>AdjN</sup>  
zwar at least flogen hin· ja denn der Armselige  
at least they flew· indeed for the wretched

[97] τόσσον <sup>AdjA</sup> ἐρᾷ Μυρ | τοῦς, ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | εἶαρος αἴγες ἐρᾶντι.  
so sehr so much he loves wie sehr as much lieben.  
so much he loves as much love.

[98] ὥρα | τος <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> φι | λαίτατος <sup>AdjSupN</sup> | ἀνέρι | τήνῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
begehrens wert aber der die alle liebste jenem  
seasonable but the the all most beloved to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ <sup>Prp</sup> σπλάγχνοι | σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄ | ριστις,  
unter unter hält he has weiß knows  
under he has knows

[100] ἐσθλὸς <sup>AdjN</sup> ἀνήρ, μέγ' <sup>Adv</sup> ἄριστος, <sup>AdjSupN</sup> ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | οὐδὲ <sup>KonPt</sup> κεν <sup>Pt</sup> | αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄ | εἰδεν  
edel sehr der Beste, den und nicht wohl selbst besingen  
good very best, whom and not at least himself to sing

[101] Φοῖβος | σὺν <sup>Prp</sup> φόρμιγγι παρὰ <sup>Prp</sup> τριπόδεσσι με | γαίροι,  
mit an verschmähte,  
with beside would grudge,

[102] ὥς <sup>Kon</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> | παιδὸς Ἄ | ρατος ὑπ' <sup>Prp</sup> | ὅστέον αἶθετ' ἔ | ρωτι.  
wie aus unter lodert  
as out of under burns

[103] τόν <sup>ArtA</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | Πάν, Ὁμό | λας ἐρατὸν <sup>AdjA</sup> πέδον ὅστε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | λέ | λογχας,  
den mir lieb es der hast erlangt,  
that one to me lovely who you have obtained,

[104] ἄκλη | τον <sup>AdjA</sup> κεί | νοιο <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | φί | λας <sup>AdjA</sup> ἐς <sup>Prp</sup> | χειρας ἐ | ρεΐσαις,  
unge laden jenes lieben in legen mögest,  
unbidden of that one dear into you might set,

[105] εἴτ' <sup>Kon</sup> ἐστ' ἄρα <sup>Pt</sup> | Φι | λῖνος ὁ <sup>ArtN</sup> | μαλθακὸς <sup>AdjN</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἄλλος <sup>AdjN</sup>  
sei es ist wohl der weich lich oder sei es irgendeiner  
whether is then the soft or whether someone  
other.

[106] κἢν <sup>KonPt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> | ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔρ | δης ὧ <sup>ij</sup> | Πάν φίλε, <sup>AdjV</sup> μή <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | παῖδες  
und wenn zwar dieses tust o Freund, nicht irgend etwas dich  
and if at least these you may do O dear, not anything you

[107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλεῦράς τε καὶ ὤμων  
arkadische unter und auch  
Arcadian under and also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·  
dann wenn geißelten, wenn kleine vorhanden seien·  
then they might whip, when small might be present·

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι  
wenn aber anders nicktest, über zwar alles  
if but otherwise you might incline, down at least all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδασι καθεύδοις,  
gebissen werdend kratztest und in in schliefest,  
being bitten you might scratch and in in you might sleep,

[111] εἴης δ' ἤδων μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω  
wärest aber ἤδων μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω  
you might be but at least in in mittlerem  
middle

[112] Ἐβρον παρ' ποταμόν τε τραμμένον ἐγγύθεν ἄρκτω,  
an by gewandt nahe  
by having been turned near

[113] ἐν δέθρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεςσι νομέουσιν  
im aber ἔθρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεςσι νομέουσιν  
in but at the furthest beside weitest  
herdsmen

[114] πέτρᾳ ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός·  
unter von woher nicht mehr sichtbar.  
under whence no longer visible.

[115] ὅμμες δ' ὕγετιδος καὶ Βυβλίδος ἀδύλιπόντες  
ihr aber ὕγετιδος καὶ Βυβλίδος ἀδύλιπόντες  
you all but und and süß verlassend  
sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπύωνας,  
und der blonden steilen  
and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοι,  
o errötend gleich,  
O being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,  
schießt mir den begehrten  
shoot for me the the desirable

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ με.  
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.  
shoot, since the stranger the the ill fated not pities of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος αἰδέεσθαι γυναικας  
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber  
and indeed at least of pear riper, the but



[135] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμὺν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὕπερθε<sup>Adv</sup> καὶ τὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο  
 viele many aber über uns oben entlang down wogten  
 were shaking

[136] αἶγαι<sup>ροι</sup> πτελέαι<sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ  
 und- das aber nahe heilige  
 and- the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο καὶ τειβόμενον<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κελάρυζε.  
 aus out of herab fließend trickling down murmelte.  
 was murmuring.

[138] τοῖ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὁροδαμνίσιν αἰθαλίω<sup>νες</sup>  
 die aber zu schattigen shadowy  
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔχον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόνον· ἃ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅλο<sup>λ</sup>υγῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 schwatzend chattering habend were having die aber heulend  
 the but wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκνῇ<sup>ναῖσι</sup> <sup>AdjD</sup> βάτων τρύζεσεν ἁκάνθαις.  
 aus der Ferne in in dichten thick plapperte  
 from afar in thick kept murmuring

[141] ᾄδον κόρυδοι καὶ<sup>Kon</sup> ἁκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,  
 sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν<sup>το</sup> ξοῦθα<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφι<sup>Prp</sup> μέλισσαι.  
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὥσ<sup>δεν</sup> <sup>Adv</sup> θέρε<sup>ος</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πίνονος, <sup>AdjG</sup> ὥσ<sup>δε</sup> <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁπώρας.  
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὅχναι μὲν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποσὶ, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι δὲ<sup>Pt</sup> μάλα  
 zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλῶς<sup>Adv</sup> ἀμὺν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐκυλίνδετο· τοῖ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκέχυντο  
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen  
 had been poured

[146] ὄρπακες βραβίλοι<sup>AdjD</sup> καὶ ταβρίθοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup>  
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden·  
 to the ground·

[147] τετράε<sup>νες</sup> <sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἅλειφαρ.  
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνασίων<sup>AdjA</sup> αἵπος ἔχοισαι,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,



[149] ἄρᾳ<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> | πᾷ<sup>Adv</sup> τοι<sup>Adv</sup> ὄνδε<sup>AdjA</sup> Φό<sup>Adv</sup> | λω<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> | λάλινον<sup>AdjA</sup> | ἄντρον<sup>N</sup>  
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es  
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' | Ἥρα | κλήι γέ<sup>Pt</sup> | ρων ἐ<sup>Adv</sup> | στήσατο | Χείρων;  
 stellte auf  
 set up

[151] ἄρᾳ<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> | πᾷ<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> νον<sup>A</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα | τὸν<sup>ArtA</sup> ποτ' <sup>Adv</sup> | ἅ<sup>Adv</sup> νάπῳ,  
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst  
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν<sup>ArtA</sup> κρατε<sup>Adv</sup> | ρὸν<sup>AdjA</sup> Πολύ<sup>Adv</sup> | φαμον, ὃς<sup>N</sup> | ὥρεσι | νᾶας ἐ<sup>Adv</sup> | βαλλε,  
 den starken Polý | was, der | was, was  
 the mighty | who | was hurling,

[153] τοῖον<sup>AdjA</sup> | νέκταρ ἐ<sup>Adv</sup> | πεισε κατ' <sup>Prp</sup> | αὐλίᾳ | ποσσὶ | χο<sup>Adv</sup> | ρεῦσαι,  
 solchen | überredete über | zu tanzen,  
 such he persuaded down to dance,

[154] οἷον<sup>AdjA</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | τόκα<sup>Adv</sup> | πῶμα δι<sup>Adv</sup> | εκρανά<sup>Adv</sup> | σατε | Νύμφαι  
 welch ein ja damals | mischtet  
 what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ | παρ<sup>Prp</sup> | Δά<sup>Adv</sup> | ματρος ἅ<sup>Adv</sup> | λωάδος<sup>AdjG</sup> | ἄς<sup>G</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | σωρῷ  
 bei | der Tenne; | deren | auf  
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> | γῶ<sup>N</sup> | πά<sup>Adv</sup> | ξαιμι μέ<sup>Adv</sup> | γα<sup>AdjA</sup> | πτύον, ἅ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | γε<sup>Adv</sup> | λάσσαι  
 wieder ich möchte befestigen groß | die aber lacht  
 again I might fix great the but to laugh

[157] δράγματα | καὶ<sup>Kon</sup> | μά<sup>Adv</sup> | κωνας ἐν<sup>Prp</sup> | ἄμφοτέ<sup>Adv</sup> | ραῖσιν<sup>AdjD</sup> | ἐ<sup>Adv</sup> | χοῖσα<sup>N</sup> |  
 und in beiden | haltend.  
 and in both having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ<sup>ArtD</sup> | χαρίεντι<sup>AdjD</sup> | συνήντετο | βουκολέοντι<sup>D</sup> |  
 dem anmutigen begegnete Vieh hütend  
 the graceful met with herding

[2] μάλα νέμων<sup>N</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> | φαντί, κατ' <sup>Prp</sup> | ὠρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> | Μενάλκας.  
 weidend, wie sagen sie, entlang lange  
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | τῷ<sup>DuN</sup> | ἥστην πυρροτρίχῳ<sup>AdjDuN</sup> | ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | ἀνάβῳ<sup>AdjDuN</sup> |  
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,  
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | συρίσεν δεδαημένῳ<sup>DuN</sup> | ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | ἀείδεν.  
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.  
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν<sup>N</sup> ἰδὼν<sup>AorSAkt</sup> ἀγόρευε<sup>N</sup> Μενάλκας<sup>N</sup>  
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete  
 first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀεῖσαι;  
 "brüllen sieh zu willst mir singen;  
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] φημί<sup>N</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικασεῖν, ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέλω<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀεῖδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend.  
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἥ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις<sup>N</sup> τοιῷδ<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο<sup>N</sup> μύθῳ<sup>N</sup>  
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte  
 him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,  
 woll tragend er  
 of wool fleeced

[10] οὔποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς<sup>N</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθεις<sup>N</sup> τύγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀεῖδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend.  
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις<sup>N</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδεῖν; χρήσδεις<sup>N</sup> καταθεῖναι ἄεθλον;  
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen  
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω<sup>N</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδεῖν, χρήσδω<sup>N</sup> καταθεῖναι ἄεθλον.  
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen  
 I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θησεύμεσθ<sup>N</sup>, ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἅμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;  
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θησῶ<sup>N</sup> τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θές<sup>N</sup> ἰσομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν.  
 ich werde setzen du aber setze gleich alten  
 I will set you but set equal in value

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ<sup>N</sup> ποκά<sup>Adv</sup> ἀμνόν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 nicht werde setzen jemals da streng der mein  
 not I will set once since harsh the of me

[16] ἡ<sup>KonArtN</sup> μάτηρ, τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> ποθέσπερα<sup>N</sup> πάντ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀριθμεῦντι.  
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.  
 and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θησεῖς; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἐξεῖ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;  
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ<sup>N</sup> ἃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίησα<sup>N</sup> καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐννεάφωνον<sup>AdjA</sup>  
 die machte ich schöne ich neun stimmige,  
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν<sup>A Pr</sup> καθεῖλην, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.  
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> κήγῳ<sup>KonN Pr</sup> σύριγγ' ἔχω ἑννεάφωνον.<sup>AdjA</sup>  
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.  
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν.<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.  
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup> συνέπαξ'· ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich  
 formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον,<sup>A Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A Pr</sup> διασχισθεὶς<sup>N AorPas</sup> διέτμαξεν.  
 diesen, weil κάλαμός mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.  
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἄμμε<sup>A Pr</sup> κρινεῖ; τίς<sup>N Pr</sup> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων;<sup>G Pr</sup>  
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;  
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον<sup>A Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
 jenen wie hier den wenn riefen wir;  
 that how here the if we may call;

[27] ᾧ<sup>D Pr</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
 dem zu den der the der scheckige bellt.  
 to whom toward the the white spotted barks.

[28] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄυσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἦνθ' ἔπακοῦσαι.  
 und die zwar riefen, der aber kam zu hören.  
 and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die zwar sangen, der aber wollte richten.  
 and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> ἄειδε λαχὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἱκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt  
 first but then was singing having obtained by lot

[31] εἶτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
 dann aber wechselseitig nahm auf  
 then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν.<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.<sup>AdjN</sup>  
 bukolischen· so aber begann zuerst.  
 bucolic· thus but began first.

[33] Ἄγκεα καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> Μενάλκας  
und göttlich es wenn etwas  
and divine if anything

[34] πῆποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλὲς<sup>AdjA</sup> ᾤσε μέλος,  
jemals der lieb es sang  
ever the dear sang

[35] βόσκειτ' ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἢν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ξυθη<sup>sei</sup>  
weidet ihr möget aus die the wenn aber einst you may come  
may you feed out of the if but once

[36] Δάφνης ἔχων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> δαμάλας, μηδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend nichts weniger habe er.  
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἶπερ<sup>Kon</sup> ὁμοῖον<sup>AdjA</sup>  
und süße wenn denn ähnlichen  
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνης ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
musiziert den  
makes music to the

[39] τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> Μενάλκας  
dieser der mästet· und wenn etwas  
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἀγάγη, χαίρων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> νέμοι.  
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.  
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ξυθ<sup>Adv</sup> οἷς, ξυθ<sup>Adv</sup> αἴγες διδυματόκοι,<sup>AdjN</sup> ξυθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort dort zwillings gebärende, dort  
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
füllen, und hoch ragende,  
fill, and highest,

[43] ξυθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,  
there the fair goes if but at least he may depart,

[44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαί<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der trocken dortig und die  
and the dry there and the

[45] παντᾶ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall überall aber überall aber  
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
wimmeln, und die Junge nährt sich,  
are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> καλᾶ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἱ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort die the schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,  
there and the the fair alights· if but at least he may depart,

[48] ἡ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς βόσκων<sup>N</sup> χαί<sup>KonArtN</sup> βόες αὐότεραι.<sup>AdjN</sup>  
und der und die the weidend und die and the selbst ständige.  
and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ<sup>ij</sup> τράγε, τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ὧ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βάθος ὕλας  
o der weißen der du  
O of the white to whom

[50] μυρίον<sup>AdjN</sup> (ὦ<sup>ij</sup> σιμαί<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ξριφοί· )  
zahllos, (o stumpf nasige her auf  
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἴθ<sup>ij</sup> ὧ<sup>ij</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,  
in in jener denn jener· geh o und sage·  
in there for that one· go O and say·

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὧν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔνεμε.  
der und seiend hütete.  
the and being was herding.

[53] μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γὰν Πέλοπος, μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene  
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μὴδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
sei zu haben, noch auch voran rennen  
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τᾷδ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄσομαι, ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,  
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> ἔσορῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar furchtbar es aber  
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber den Ländlichen aber  
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος· ὧ<sup>ij</sup> πάτερ ὧ<sup>ij</sup> Ζεῦ,  
aber jungfräulich er zart er o o  
but of maidenly soft O O

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἠράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γυναικοφίλας<sup>AdjN</sup>  
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.  
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες ᾤσαν·  
diese these zwar indeed then through antiphonal er of alternate die the sang·sang·

[62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥδ' ἄν οὕτως<sup>Adv</sup> ἐξᾴρχε Μενάλκας·  
den the letzten last aber but so thus begann was leading off

[63] Φεῖδευ τᾶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,

[64] μὴδ<sup>KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικρὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλοῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht nor unrecht tu mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.

[65] ὦ<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος ἔχει τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
o O so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht ziemt schlafen zu not needful to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταῖ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οἷες, μὴδ<sup>Kon</sup> ὅμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας· οὐτι<sup>Pt</sup> καμείσθ', ὅκκ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται.  
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,<sup>AdjN</sup>  
weidet weidet euch weidet euch, die the aber but füllt fill alle, all of you,

[70] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' ἀείδειν·  
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·

[72] κήμ' <sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελᾶντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν ἔφασκεν·  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἄπο,<sup>Adv</sup> τῷμικρον<sup>AdjN</sup> αὐτᾶ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich auch nicht not indeed nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἶρπον.  
 aber hinab geblickt habend die the unsre ging ich.  
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>AdjN</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> φωνὰ<sup>ArtG</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.  
 liebe die the der of the süß der the  
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς.  
 süß aber und der tönt, süß aber und die  
 sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ρέον<sup>A</sup> αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.  
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾶ<sup>ArtD</sup> δρυὶ<sup>ArtN</sup> ταί<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τᾶ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μάλα,  
 der die the dem to the the to the

[80] τᾶ<sup>ArtD</sup> βοῖ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἰ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταί.<sup>N</sup>  
 der aber das the dem to the die selbst.  
 to the but the the the themselves.

[81] ὣς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> παῖδες ᾄεσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ὥδ<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν.  
 so die sangen, der aber so redete.  
 thus the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.  
 süß etwas der dein und begehrenswert o  
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένῳ<sup>D</sup> τευ<sup>G</sup> ἀκουέμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.  
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> αἰείδων.<sup>N</sup>  
 nimm an die siegst du denn singend.  
 take hold the you won for singing.

[85] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> λῆς με<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A</sup> διδάξει,  
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,  
 if but anything you wish me and and himself together herding to teach,

[86] τήναν<sup>A</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D</sup> αἶγα,  
 jene die mitylänsche werde ich geben die dir  
 that the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
 die welche über stets den füllt.  
 which over always the fills.

[88] ὣς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἐχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er  
 thus indeed the was gladdened and and leaped up and clapped

|      |   |  |   |   |  |                                       |
|------|---|--|---|---|--|---------------------------------------|
| [89] | νικάσας, <sup>N</sup><br>gesiegt habend,<br>having won, | οὕτως <sup>Adv</sup><br>so<br>thus               | ἐπὶ <sup>Prp</sup><br>zu<br>upon                | ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.   | möge springen.<br>he might leap.                     |                                       |
| [90] | ὥς <sup>Kon</sup><br>wie<br>as                          | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                  | κατεσμήχθη<br>wurde er versengt<br>was scorched | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | ἀνετράπετο<br>wurde er umgeworfen<br>was turned back | φρένα λύπα                            |
| [91] | ἄτερος, <sup>N</sup><br>der andere,<br>the other,       | οὕτω <sup>Adv</sup><br>so<br>so                  | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>and               | νύμφα γαμεθεῖς <sup>N</sup><br>verheiratet worden seiend<br>having been married | ἀκάχοιτο.  | möge betrübt sein.<br>might be vexed. |
| [92] | κῆκ <sup>KonPrp</sup><br>und aus<br>and from            | τούτῳ <sup>D</sup><br>diesem<br>this             | πρῶτος <sup>AdjN</sup><br>erster<br>first       | παρὰ <sup>Prp</sup><br>bei<br>among   | ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,                               | wurde,<br>became,                     |
| [93] | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                        | Νύμφαν ἄκριβος <sup>AdjN</sup><br>genau<br>exact | ἔὼν <sup>N</sup><br>seiend<br>being             | ἔτι <sup>Adv</sup><br>noch<br>yet   | Ναῖδα γάμεν.   | heiratete er.<br>he married.          |

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

|     |                      |      |                                      |                 |      |         |                         |
|-----|----------------------|------|--------------------------------------|-----------------|------|---------|-------------------------|
| [1] | Βουκολι <sup>N</sup> | ἄζεο | Δάφνι, τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | δ <sup>Pt</sup> | ῥῥῥῥ | ἄρχεο   | πρῶτος, <sup>AdjN</sup> |
|     | bucolicie            |      | du                                   | aber            |      | beginne | erster,                 |
|     | herd sing            |      | you                                  | but             |      | begin   | first,                  |

|     |         |       |           |                   |     |                  |    |         |
|-----|---------|-------|-----------|-------------------|-----|------------------|----|---------|
| [2] | ῥῥῥῥ    | ἄρχεο | Δάφνι, συ | ναψά <sup>N</sup> | σθω | δὲ <sup>Pt</sup> | Με | νάλκας, |
|     | beginne |       |           | verbinde sich     |     | aber             |    |         |
|     | begin   |       |           | let be joined     |     | but              |    |         |

|     |        |          |                       |   |                   |                   |                       |                  |         |
|-----|--------|----------|-----------------------|---|-------------------|-------------------|-----------------------|------------------|---------|
| [3] | μόσχως | βουσιν ὑ | φέντες, <sup>N</sup>  | ὑ | πὸ <sup>Prp</sup> | στεί <sup>N</sup> | ραισι <sup>AdjD</sup> | δὲ <sup>Pt</sup> | ταύρως. |
|     |        |          | AorSAkt               |   | unter             | unfruchtbaren     |                       | aber             |         |
|     |        |          | unter geführt habend, |   | under             | barren cows       |                       | but              |         |
|     |        |          | having put under,     |   |                   |                   |                       |                  |         |

|     |                        |                   |                |                   |     |         |                    |                   |     |       |     |                    |
|-----|------------------------|-------------------|----------------|-------------------|-----|---------|--------------------|-------------------|-----|-------|-----|--------------------|
| [4] | χοί <sup>KonArtN</sup> | μὲν <sup>Pt</sup> | ἄ <sup>N</sup> | μα <sup>Adv</sup> | βό  | σκοιντο | καὶ <sup>Kon</sup> | ἐν <sup>Prp</sup> | φύλ | λοισι | πλα | νῶντο              |
|     | und die                | zwar              | zusammen       | würden weiden     | und | in      |                    | in                |     |       |     | würden umher irren |
|     | the                    | indeed            | together       | might graze       | and |         |                    |                   |     |       |     | were wandering     |

|     |                    |   |                      |                       |        |                  |                  |                 |           |      |
|-----|--------------------|---|----------------------|-----------------------|--------|------------------|------------------|-----------------|-----------|------|
| [5] | μηδὲν <sup>A</sup> | ἄ | τιμαγε               | λεῦντες, <sup>N</sup> | ἐ      | μὴν <sup>D</sup> | δὲ <sup>Pt</sup> | τὸ <sup>N</sup> | βουκολι   | ἄζευ |
|     | Pr                 |   |                      | PräAkt                |        | Pr               |                  | Pr              |           |      |
|     | nichts             |   | entehrend die Herde  |                       | mir    | aber             | du               |                 | bucolicie |      |
|     | nothing            |   | dishonoring the herd |                       | for me | but              | you              |                 | herd sing |      |

|     |                         |                |                    |                  |                   |       |       |    |         |
|-----|-------------------------|----------------|--------------------|------------------|-------------------|-------|-------|----|---------|
| [6] | ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup> | ἄλλῳ           | θεν <sup>Adv</sup> | δὲ <sup>Pt</sup> | πο                | τικρί | νοίτο | Με | νάλκας. |
|     | von außen,              | von anderswo   |                    | aber             | möge er antworten |       |       |    |         |
|     | from outside,           | from elsewhere |                    | but              | might lean toward |       |       |    |         |

|     |                     |                   |                   |    |      |        |         |                     |                  |                       |       |
|-----|---------------------|-------------------|-------------------|----|------|--------|---------|---------------------|------------------|-----------------------|-------|
| [7] | ἄδῳ <sup>AdjN</sup> | μὲν <sup>Pt</sup> | ἄ <sup>ArtN</sup> | μό | σχος | γα     | ρύεται, | ἄδῳ <sup>AdjN</sup> | δὲ <sup>Pt</sup> | χὰ <sup>KonArtN</sup> | βοῦς, |
|     | süß                 | zwar              | die               |    |      | tönt,  |         | süß                 | aber             | und die               |       |
|     | sweet               | indeed            | the               |    |      | pipes, |         | sweet               | but              | and the               |       |

|     |                     |                  |                       |    |      |                       |           |                     |                  |                        |    |
|-----|---------------------|------------------|-----------------------|----|------|-----------------------|-----------|---------------------|------------------|------------------------|----|
| [8] | ἄδῳ <sup>AdjN</sup> | δὲ <sup>Pt</sup> | χὰ <sup>KonArtN</sup> | σῶ | ριγῆ | χὰ <sup>KonArtN</sup> | βουκόλος, | ἄδῳ <sup>AdjN</sup> | δὲ <sup>Pt</sup> | κῆγῶν. <sup>KonN</sup> | Pr |
|     | süß                 | aber             | und die               |    |      | und der               |           | süß                 | aber             | und ich.               |    |
|     | sweet               | but              | and the               |    |      | and the               |           | sweet               | but              | and I.                 |    |



[9] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ' ὑ<sup>Prp</sup>δωρ ψυχρὸν<sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>Prp</sup>νασται  
 ist there aber mir bei kalt cool in aber sind auf geschichtet  
 is but to me beside are set

[10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλὰ<sup>AdjA</sup> δέρματα, τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
 weiß er aus dem schöne fair die mir alle  
 of white out of fair which to me all

[11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
 abgefressen habend von from schüttelte er herab.  
 having nibbled from shook down.

[12] τῷ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεῖ<sup>Prp</sup>ρευς φρὺγοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσον<sup>AdjA</sup> μελεδαινῶ,  
 des aber but Brennens of burning ich so viel so much Sorge, I care,  
 therefore but of burning I so much so much I care,

[13] ὅσον<sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.  
 so viel as liebend zwei und and hören zu.  
 as much as loving and to hear.

[14] οὕτως<sup>Adv</sup> Δάφνις ᾗ<sup>Prp</sup>εισεν ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μεγάλας.  
 so thus sang mir, so thus aber  
 thus sang to me, thus but

[15] Αἴτνα μάτερ ἐμᾶ<sup>AdjN</sup> κήγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω  
 mein, und ich schöne fair bewohne  
 mine, and I fair I inhabit

[16] κοίλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισιν· ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅσος<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὀνείρῳ  
 hohlen in hollow in habe aber dir so viel wie in in  
 in hollow in I have but to you as many things in in

[17] φαίνον<sup>Pt</sup>ται, πολὺς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅς, πολὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιμαίρας,  
 erscheinen, viele zwar viele aber  
 appear, many indeed many but

[18] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφαλᾷ καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ κώεα κεῖται.  
 deren mir bei und bei liegt.  
 of which to me by and by lies.

[19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> δρυὶν<sup>AdjD</sup> χόριζα ζεῖ, ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
 in in aber eichen holzen siedet, in in aber trockene  
 in but oaken boils, in but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδ' ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥραν  
 des Winters of wintering· habe aber dir ja auch nicht so viel  
 of wintering· I have but to you not as much

[21] χεῖματος ἢ<sup>Kon</sup> νωδὸς<sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 oder Trägheit anwesend seiend.  
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπεπλάταγην καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δῶρον ἔδωκα,  
 denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,  
 to them indeed I clapped and at once I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D Pr</sup> πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,  
 zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, AdjA τάν<sup>ArtA</sup> οὐδ'·<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μω μᾶσατο τέκτων,  
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνω<sup>D Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> στρόμβω καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄστρακον, ὧ<sup>D Pr</sup> κρέας αὐτὸς<sup>N Pr</sup>  
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν<sup>Prp</sup> ἱκαρίαισι<sup>AdjD</sup> δοκεύσας,<sup>N AorAkt</sup>  
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε<sup>Adj</sup> τὰ μῶν<sup>N AorSAkt</sup> πέντ'·<sup>Adj</sup> οὖσιν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐγκαναχίσατο κόχλῳ.  
 fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολι καὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δ'·<sup>Pt</sup> ὥδās,  
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τὰς<sup>ArtA</sup> ποκ'·<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> τήνοισι<sup>D Pr</sup> παρὼν<sup>N PräAkt</sup> ἄλιστα νομεῦσι,  
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang

[30] μηκέτ'·<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.  
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν<sup>Pt</sup> τέτιγι φίλος, AdjN μύρμακι δέ<sup>Pt</sup> μύρμαξ,  
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρηκες δ'·<sup>Pt</sup> ἴρηξιν, ἐμὴν<sup>D Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ<sup>Kon</sup> ὥδā.  
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τὰς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D Pr</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος<sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος  
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ'·<sup>Pt</sup> ἔαρ ἐξαπίνης<sup>Adv</sup> γλυκερώτερον, AdjKmpN οὔτε<sup>Pt</sup> μελίσσαις  
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσον<sup>AdjA</sup> ἐμὴν<sup>D Pr</sup> Μοῖσαι φίλαι. AdjN οὓς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁρεῦντι<sup>D PräAkt</sup>  
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> ποτῶ δαλῆσατο Κίρκη.  
 sich freuen, to rejoice, die those aber gar nicht not at all entzündete did inflame